叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 请说出您的症状(name Your Symptom) 000001

2. 请说出您的症状(name Your Symptom) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

请说出您的症状(Name Your Symptom)
第1/2页

[neɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmptəm]
Name Your Symptom
姓名 你的 症状

请说出您的症状

[baɪ][dʒɪm] ['haːmən]
By JIM HARMON
经过 吉姆 和谐

作者：吉姆·哈蒙

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [waɪs]
Illustrated by WEISS
插图 经过 魏斯

插图由魏斯绘制

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
Galaxy Science Fiction May 1956 .
星系 科学 小说 可能 - .

《银河科幻》1956年5月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['enibɒdi] [huː] [ʃʌnd] [ə; eɪ][kjʊə(r)] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz]
Anybody who shunned a Cure needed his
任何人 WHO 被排斥 一个 治愈 需要 他的

任何拒绝接受治疗的人都需要他的

[hed] [ɪg'zæmɪnd] — [ə'sjuːmɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][left] !
head examined — assuming he had one left !
头 检查 — 假设 他 有 一 左边 !

检查头部——假设他还有脑袋的话!

['henri] ['ɪnfiːld] [pleɪst] [ðə; ði]['ɪnsjuleɪtɪd]['sɜːklət][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] .
Henry Infield placed the insulated circlet on his head gently .
亨利 内场 放置 这 绝缘的 圆环 在 他的 头 轻轻地 .

亨利·英菲尔德轻轻地把绝缘头环戴在头上。

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [rɒd] [ɪk'stendɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] ,
The gleaming rod extended above his head about a foot ,
这 闪闪发光 杆 扩展 多于 他的 头 关于 一个 脚 ,

那根闪闪发光的杆子高出他头顶约一英尺，

[ðə; ði]['waɪərz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['liːdɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,

the	wires	from	it	leading	down	into	his	collar	,
这	电线	从	它	领导	向下	进入	他的	衣领	,

从那里延伸到他衣领里的电线，

[ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][spaɪn][ænd; ənd]['faɪnəli][aʊt][hɪz; ɪz][pænts][leg][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] [mə'tælɪk][stræp][ðæt]

along	his	spine	and	finally	out	his	pants	leg	to	a	short	metallic	strap	that
沿着	他的	脊柱	和	最后	出去	他的	裤子	腿	到	一个	短的	金属	带子	那

[drægd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

dragged	on	the	floor	.
拖拽	在	这	地面	.

沿着他的脊柱，最后从裤腿延伸到拖在地板上的一条短金属带。

[klaɪd] ['mɔːgən] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] .

Clyde	Morgan	regarded	his	partner	.
克莱德	摩根	认为	他的	伙伴	.

克莱德·摩根打量着他的搭档。

" [sə'pəʊz] — [dʒʌst] [sə'pəʊz] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] , [waɪ] [nɒt][dʒʌst][ðə; ði] ['ʃuːz]

"	Suppose	—	just	suppose	—	you	were	serious	about	this	,	why	not	just	the	shoes
"	认为	—	只是	认为	—	你	是	严肃的	关于	这	,	为什么	不是	只是	这	鞋

?

?
?

“假设——只是假设——你是认真的，为什么不只买鞋子呢？”

" ['ɪnfiːld] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][spft] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][tæn] ['ɒksfədz] [wɪð] [ðə; ði] ['veri]

"	Infield	turned	his	soft	blue	eyes	to	the	black	and	tan	oxfords	with	the	very
"	内场	转向	他的	柔软的	蓝色的	眼睛	到	这	黑色的	和	棕褐色	牛津鞋	和	这	非常

[θɪk] ['rʌbə(r)] [səʊls] .

thick	rubber	soles	.
厚的	橡皮	鞋底	.

“英菲尔德用他那双柔和的蓝眼睛望向那双黑褐色相间的牛津鞋，鞋底是厚厚的橡胶底。

" [ðeɪ] [maɪt] [get] [səʊkt] [θruː] .

"	They	might	get	soaked	through	.
"	他们	可能	得到	浸泡过	通过	.

“他们可能会被淋透。”

" ['mɔːgən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒf] [ðə; ði][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	Morgan	took	his	foot	off	the	chair	behind	the	desk	and	sat	down	.
"	摩根	采取	他的	脚	离开	这	椅子	在后面	这	桌子	和	卫星	向下	.

摩根把脚从办公桌后的椅子上拿开，然后坐了下来。

" [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊkt] [θruː] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['met(ə)l]

"	Suppose	they	were	soaked	through	and	you	were	standing	on	a	metal
"	认为	他们	是	浸泡过	通过	和	你	是	常设	在	一个	金属

[pleɪt] — [steps][ɔː(r)][ə; eɪ]['mænhəʊl]['kʌvə(r)] — [wɒt] [gʊd] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪtnɪŋ] [rɒd][duː; də]

plate	—	steps	or	a	manhole	cover	—	what	good	would	your	lightning	rod	do
盘子	—	步骤	或者	一个	人孔	覆盖	—	什么	好的	会	你的	闪电	杆	做

[juː; jʊ] [ðen] ?

you	then	?
你	然后	?

“假设它们被雨水浸透了，而你正站在金属板上——比如台阶或井盖上——那么你的避雷针还能起到什么作用呢？”

" ['ɪnfiːld] [ʃrʌg] ['slaɪtli] .

"	Infield	shrugged	slightly	.
"	内场	耸了耸肩	轻微地	.

内菲尔德微微耸了耸肩。

" [ai] [sə'pəʊz] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [tʃɑːnsiz] .

"	I	suppose	a	man	must	take	some	chances	.
"	我	认为	一个	男人	必须	拿	一些	机会	.

我想，人总要冒一些风险吧。

" ['mɔːgən] [sed] , " [juː; jʊ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['henri] .

"	Morgan	said	,	"	You	can't	do	it	,	Henry	.
"	摩根	说	,	"	你	不能	做	它	,	亨利	.

摩根说："你做不到，亨利。"

[jʊr; jər] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][laɪn] .

You're	crossing	the	line	.
你是	过境	这	线	.

你越界了。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi] [triːt] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [wɪr] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

The	people	we	treat	are	on	one	side	of	the	line	and	we're	on	the	other	.
这	人们	我们	对待	是	在	一	边	的	这	线	和	是	在	这	其他	.

我们治疗的对象站在界线的一边，而我们站在界线的另一边。

[ɪf] [juː; jʊ] [krɒs] [ðæt] [laɪn] , [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [triːt] ['piːp(ə)l] [ə'gen] .

If	you	cross	that	line	,	you	won't	be	able	to	treat	people	again	.
如果	你	叉	那	线	,	你	惯于	是	有能力的	到	对待	人们	再次	.

如果你越过那条界限，你将无法再为人医治。

" [ðə; ði][smɔːl][mæn] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði][lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] , ['blɪŋkɪŋ] [maɪ'ɒpɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['brɑːsi] ['sʌnlaɪt] .

"	The	small	man	looked	out	the	large	window	,	blinking	myopically	at	the	brassy	sunlight	.
"	这	小的	男人	看起来	出去	这	大的	窗户	,	眨眼	近视	在	这	铜管乐器	阳光	.

"那个矮个子男人望着大窗户外，眯着眼睛看着刺眼的阳光。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , [klaɪd] .

"	That's	just	it	,	Clyde	.
"	那就是	只是	它	,	克莱德	.

"就是这样，克莱德。"

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][laɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ][wɔːl] .

There	is	a	line	between	us	,	a	wall	.
那里	是	一个	线	之间	我们	,	一个	墙	.

我们之间隔着一条线，一堵墙。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

How	can	we	really	understand	the	people	who	come	to	us	,
如何	能	我们	真的	理解	这	人们	WHO	来	到	我们	,

我们如何才能真正了解前来寻求帮助的人们?

[ɪf] [wiː; wi][haɪd][ɒn]['aʊə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ?

if	we	hide	on	our	side	of	the	wall	?
如果	我们	隐藏	在	我们的	边	的	这	墙	?

如果我们躲在墙的这一边呢?

" ['mɔːgən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [θɪk] [hed] , ['rʌf(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz] ['θɪnɪŋ] [red] [heə(r)] .

"	Morgan	shook	his	thick	head	,	ruffling	his	thinning	red	hair	.
"	摩根	摇晃	他的	厚的	头	,	褶皱	他的	稀疏	红色的	头发	.

摩根摇了摇他那浓密的脑袋，揉乱了他那稀疏的红发。

" [ai][də'nəʊ] , ['henri] ,

"	I	dunno	,	Henry	,
"	我	不知道	,	亨利	,

"我不知道，亨利，

[bʌt; bət] ['steɪɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [seɪn] [ænd; ənd] [ðæts] [kwaɪt]
but staying on our side is a pretty good way to keep sane and that's quite
但 入住 在 我们的 边 是 一个 漂亮的 好的 方式 到 保持 理智 和 那就是 相当
[æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ðiːz] [deɪz] .
an accomplishment these days .
一个 成就 这些 天 .

但留在我们这边是保持理智的好方法，这在如今这个时代已经相当难能可贵了。

" ['ɪnfiːld] [wɜːl] [ænd; ənd] [stɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][desk] .
" Infield whirled and stalked to the desk .
" 内场 旋转 和 跟踪 到 这 桌子 .

“内菲尔德猛地转身，大步走到桌子旁。

" [ðæts] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] !
" That's the answer !
" 那就是 这 回答 !

“这就是答案！”

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz]['gəʊɪŋ][mæd][ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [bæk] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][haɪk]
The whole world is going mad and we are just sitting back watching it hike
这 所有的 世界 是 去 疯狂的 和 我们 是 只是 坐着 后退 观看 它 远足
[ə'lɒŋ] .
along .
沿着 .

整个世界都疯了，而我们却袖手旁观，看着它一路狂奔。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['duːɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][məʊst] ['prɪmətɪv]
Do you know that what we are doing is really the most primitive
做 你 知道 那 什么 我们 是 正在做 是 真的 这 最多 原始
['medsn; 'medɪsn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?
medicine in the world ?
药品 在 这 世界 ?

你知道我们现在所做的，实际上是世界上最原始的医学吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
We are treating the symptoms and not the disease .
我们 是 治疗 这 症状 和 不是 这 疾病 .

我们只是在治疗症状，而不是疾病本身。

[wʌn] ['kænɪbl] ['wɔːkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['sliːpɪŋ] ['sɪknəs] ['dʌznt] [kjʊə(r)] ['eniθɪŋ] .
One cannibal walking another with sleeping sickness doesn't cure anything .
一 食人族 步行 其他 和 睡眠 疾病 不 治愈 任何事物 .

一个食人族带着另一个患有昏睡病的食人族散步，并不能解决任何问题。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði]['sævɪdʒ][daɪz] — [dʒʌst][æz; əz][ɔːl] [ðəʊz] [sɪk] ['sævɪdʒɪz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪl] [daɪ]
Eventually the savage dies — just as all those sick savages out in the street will die
最终 这 野蛮的 死亡 — 只是 作为 全部 那些 生病的 野蛮人 出去 在 这 街道 将要 死
[ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][kjʊə(r)][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
unless we can cure the disease ,
除非 我们 能 治愈 这 疾病 ,

最终，野蛮人会死去——就像所有那些流落街头的患病野蛮人一样，如果我们不能治愈这种疾病，他们最终都会死去。

[nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] .
not only the indications .
不是 仅有的 这 症状 .

不仅仅是这些迹象。

" ['mɔːgən] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['pɒndərəs] [weɪt] [ʌn'iːzɪli] .
" Morgan shifted his ponderous weight uneasily .
" 摩根 转移 他的 沉重的 重量 不安地 .

摩根不安地挪动着他沉重的身躯。

" [naʊ] , ['henri] , [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" **Now , Henry , it's no good to talk like that .**
" 现在 , 亨利 , 它是 不 好的 到 讲话 喜欢 那 .

"亨利，你这样说话可不好。"

[wiː; wi] [saɪ'kaɪətrɪst] [kænt] [tɜːn] [bæk] [ðə; ði] [klɒk] .
We psychiatrists can't turn back the clock .
我们 精神科医生 不能 转动 后退 这 钟 .

我们精神科医生无法让时光倒流。

[ðeə(r)] [dʒʌst] [ɑːrnt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɔː(r)] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
There just aren't enough of us or enough time to give that old - fashioned
那里 只是 不是 足够的 的 我们 或者 足够的 时间 到 给 那 老的 - 造型
['θerəpi] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪk] ['piːp(ə)l] .
therapy to all the sick people .
治疗 到 全部 这 生病的 人们 .

我们人手不够，时间也不够，无法为所有病人提供那种老式的疗法。

" ['ɪnfiːld] [liːnd] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [glɛə] .
" **Infield leaned on the desk and glared .**
" 内场 倾斜 在 这 桌子 和 怒目而视 .

英菲尔德倚在桌子上，怒目而视。

" [ai] [kɔːld] [maɪ'self] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [wʌns] .
" **I called myself a psychiatrist once .**
" 我 称为 我 一个 精神科医生 一次 .

我曾经自称是精神科医生。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [wɪr] ['semi] - [mə'kænɪks] , ['semi] - [ˌendʒə'nɪr] , ['semi] - [ɪn'ventər] , ['semi] [lɒts]
But now I know we're semi - mechanics , semi - engineers , semi - inventors , semi lots
但 现在 我 知道 是 半 - 机械学 , 半 - 工程师 , 半 - 发明家 , 半 很多
[ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
of other things ,
的 其他 事物 ,

但现在我知道我们是半个机械师、半个工程师、半个发明家，以及其他很多身份的半个。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['semi] - [saɪ'kaɪətrɪst] .
but certainly not even semi - psychiatrists .
但 当然 不是 甚至 半 - 精神科医生 .

但肯定连半吊子精神科医生都算不上。

[ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] - ['dʒaɪrəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð]
A psychiatrist wouldn't give a foetic gyro to a man with
一个 精神科医生 不会 给 一个 - 陀螺仪 到 一个 男人 和
[ˌklɒstrə'fəʊbiə; ˌklɔːstrə'fəʊbiə] .
claustrophobia .
幽闭恐惧症 .

精神科医生不会给患有幽闭恐惧症的人做胎儿陀螺手术。

" [hɪz; ɪz] [maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['dʒaɪrəʊ] [bɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] ['ɪʃuːd] ;
" **His mind went back to the first gyro ball he had ever issued ;**
" 他的 头脑 去 后退 到 这 第一的 陀螺仪 球 他 有 曾经 发布 ;

"他的思绪回到了他发出的第一个陀螺球；

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪkənd] [hɪm] .
the remembrance of his pride in the thing sickened him .
这 纪念 的 他的 自豪 在 这 事物 恶心 他 .

想起自己曾经对那件事的自豪感，他就感到恶心。

['fləʊtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] ['meməri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɜːtɪk(ə)l] [huːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [huːp] ,
Floating before him in memory was the vertical hoop and the horizontal hoop ,
漂浮的 前 他 在 记忆 曾是 这 垂直的 箍 和 这 水平的 箍 ,

记忆中浮现出竖直的圆环和水平的圆环，

[bəuθ][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] - ['ælɔɪ] .

both	of	shining	steel	-	impervium	alloy	.
两个都	的	灼灼	钢	-	不透光性	合金	.

两者均为闪亮的钢-不透水合金制成。

[træns'fɪkst] [ɪn][ðə; ði][twɪn] ['sɜːklz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [slæk] [wɪð] [smaɪlz]

Transfixed	in	the	twin	circles	was	the	face	of	the	patient	,	slack	with	smiles
呆若木鸡	在	这	双	界	曾是	这	脸	的	这	病人	,	松弛	和	微笑

[ænd; ənd] [swet] .

and	sweat	.
和	汗	.

在两个圆圈中，病人的脸庞清晰可见，脸上带着笑容，汗水涔涔的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['elɪmənt] .

But	his	memory	was	exaggerating	the	human	element	.
但	他的	记忆	曾是	夸大	这	人类	元素	.

但他的记忆夸大了人为因素。

[ðə; ði]['dʒaɪrəʊ]['æktʃuəli] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][mænz] ['ʃəʊldə(r)] , [θruː] [hɪz; ɪz][legz] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

The	gyro	actually	passed	over	a	man's	shoulder	,	through	his	legs	,	under	his
这	陀螺仪	实际上	通过了	超过	一个	男人的	肩膀	,	通过	他的	腿	,	在下面	他的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

陀螺仪竟然从一个人的肩膀上方、两腿之间、腋下掠过。

['eni] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɔːlz] ['kriːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm] ,

Any	time	he	felt	the	walls	creeping	in	to	crush	him	,
任何	时间	他	毛毡	这	墙壁	爬行	在	到	压碎	他	,

每当他感到墙壁正向他逼近，要将他压垮时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [fiːl] [seɪf] .

he	could	withdraw	his	head	and	limbs	into	the	circle	and	feel	safe	.
他	可以	提取	他的	头	和	四肢	进入	这	圆圈	和	感觉	安全的	.

他可以将头和四肢缩回圆圈内，感到安全。

[stiːl] - ['ælɔɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['njuːkliə(r)][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

Steel	-	impervium	alloy	could	resist	even	a	nuclear	explosion	.
钢	-	不透光性	合金	可以	抵抗	甚至	一个	核	爆炸	.

钢-不透水合金甚至可以抵御核爆炸。

[ðə; ði] - ['dʒaɪrəʊ][bɔːl][wɒz; wəz] [wɔːn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

The	foetic	gyro	ball	was	worn	day	and	night	,	for	life	.
这	-	陀螺仪	球	曾是	磨损	天	和	夜晚	,	为了	生活	.

胎儿时期使用的陀螺球需要终生日夜佩戴。

[ðə; ði] ['sɪknəs] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .

The	sickness	overcame	him	.
这	疾病	克服	他	.

他最终被疾病击垮了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn] ['mɔːrgənz] [desk] .

He	sat	down	on	Morgan's	desk	.
他	卫星	向下	在	摩根的	桌子	.

他坐在了摩根的办公桌上。

" [ðæts] [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði]['dʒaɪrəʊ][bɔːl] .

"	That's	just	one	thing	,	the	gyro	ball	.
"	那就是	只是	一	事物	,	这	陀螺仪	球	.

“那只是其中一样东西，陀螺球。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [səʊ] ['meni] .

There	are	so	many	others	,	so	many	.
那里	是	所以	许多	其他的	，	所以	许多	.

还有好多好多，真的好多。

" ['mɔːgən] [smaɪld] .

"	Morgan	smiled	.
"	摩根	微笑	.

摩根笑了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['henri] , [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kj'ɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] — [səʊ] — [nɒt] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] .

"	You	know	,	Henry	,	not	all	of	our	Cures	are	so	—	so	—	not	all	are	like	that	.
"	你	知道	，	亨利	，	不是	全部	的	我们的	治愈	是	所以	—	所以	—	不是	全部	是	喜欢	那	.

“你知道，亨利，并不是我们所有的疗法都是那样的——不是所有的疗法都是那样的。”

[ðəʊz] [kj'ɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] ['kɑːmpleksɪz] [ɑːrnt] ['iːv(ə)n] ['ɒbviəs] .

Those	Cures	for	mother	complexes	aren't	even	obvious	.
那些	治愈	为了	母亲	复合物	不是	甚至	明显的	.

那些治疗母亲情结的方法甚至都不明显。

[ɪf] ['enibɒdi] [dʌz] [siː] [ðæt] ['bʌt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪʃənts] [ɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [eɪd] .

If	anybody	does	see	that	button	in	a	patient's	ear	,	it	looks	like	a	hearing	aid	.
如果	任何人	做	看	那	按钮	在	一个	患者	耳朵	,	它	看起来	喜欢	一个	听力	援助	.

如果有人看到病人耳朵里的那个按钮，它看起来像个助听器。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nɒmɪn(ə)l] [sʌm] ,

Yet	for	a	nominal	sum	,
然而	为了	一个	名义上的	和	,

然而，只需象征性地支付一笔费用，

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪz] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [rɪ'kɔːdɪd] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['seɪɪŋ] ,

the	patient	is	equipped	to	hear	the	soothing	recorded	voice	of	his	mother	saying	,
这	病人	是	配备	到	听到	这	舒缓	记录	嗓音	的	他的	母亲	说	,

病人可以听到母亲舒缓的录音，母亲说：

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['ɛvriˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] , ['mɒmi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] . . . . - "

'	It's	all	right	,	everything's	all	right	,	Mommy	loves	you	,	it's	all	right	.	.	.	.	'	"
-	它是	全部	正确的	,	一切都是	全部	正确的	,	妈妈	爱	你	,	它是	全部	正确的	.	.	.	.	-	"

“没事的，一切都没事的，妈妈爱你，一切都没事的……”

" [bʌt; bət] [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?

"	But	is	everything	all	right	?
"	但	是	一切	全部	正确的	?

“但一切都还好吗？”

" ['ɪnfiːld] [ɑːskt] [ɪn'tensli] .

"	Infield	asked	intensely	.
"	内场	问	强烈地	.

内菲尔德急切地问道。

" [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪz] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [ɒn] [æn; ən] ['aɪsi] [rəʊd] .

"	Suppose	the	patient	is	driving	over	one	hundred	on	an	icy	road	.
"	认为	这	病人	是	驾驶	超过	一	百	在	一个	冰冷的	路	.

“假设病人以超过一百英里的速度在结冰的道路上行驶。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [slәʊɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

He	thinks	about	slowing	down	,	but	there's	the	voice	in	his	ear	.
他	思考	关于	减速	向下	,	但	有	这	嗓音	在	他的	耳朵	.

他想放慢脚步，但耳边却一直萦绕着一个声音。

[ɔː(r)] [sə'pəʊz] [hiːz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['reɪlrəʊd] [træk] [ænd; ənd] [h'iəz] [ə; eɪ] [treɪn] ['wɪs(ə)l] — [ɪf]

Or	suppose	he's	walking	down	a	railroad	track	and	hears	a	train	whistle	—	if
或者	认为	他是	步行	向下	一个	铁路	追踪	和	听到	一个	火车	哨	—	如果

[hiː; hi][kæn; kən][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['vɜːb(ə)l]['pɑːbləm] ['gʌʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

he	can	hear	anything	over	that	verbal	pablum	gushing	in	his	ear	.
他	能	听到	任何事物	超过	那	口头	帕布伦	喷薄	在	他的	耳朵	.

或者假设他正沿着铁轨走着，听到火车汽笛声——如果他能从耳边充斥的废话中听到什么的话。

" ['mɔːrgənz] [feɪs] ['stɪfənd] .

"	Morgan's	face	stiffened	.
"	摩根的	脸	僵硬	.

摩根的脸色僵住了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] [ðæt] [ðəʊz] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ˌsʌb'sɒnɪk] .

"	You	know	as	well	as	I	do	that	those	voices	are	nearly	subsonic	.
"	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	那些	声音	是	几乎	亚音速	.

你和我一样清楚，那些声音几乎是次声波。

[ðeɪ] [doʊnt][kʌt][ə; eɪ] [sens] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [pə(r)][sent] . "

They	don't	cut	a	sense	efficiency	more	than	23	per	cent	.	"
他们	不	切	一个	感觉	效率	更多的	比	-	每	中心	.	"

他们的效率降幅不会超过23%。

" [æt; ət][fɜːst] , [klaɪd] — ['əʊnli][æt; ət][fɜːst] .

"	At	first	,	Clyde	—	only	at	first	.
"	在	第一的	,	克莱德	—	仅有的	在	第一的	.

“起初，克莱德——只是起初。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [keɪs] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [bɜːn] [ə; eɪ] [θriː] -

But	what	about	the	severe	case	where	we	have	to	burn	a	three	-
但	什么	关于	这	严重	案件	在哪里	我们	有	到	烧伤	一个	三	-

[daɪ'menʃən(ə)l]['smaɪlɪŋ] ['mʌðə(r)] - ['ɪmɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌreɪdi'eɪʃn] ?

dimensional	smiling	mother	-	image	on	the	eyes	of	the	patient	with	radiation	?
维度	微笑	母亲	-	图像	在	这	眼睛	的	这	病人	和	辐射	?

但是，如果遇到需要用放射线在患者眼睛上烙印三维微笑母亲图像的严重情况，该怎么办呢?

[wɪð] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ɪn'sɪdiəs] [vɔɪs] ['drʌmɪŋ] [ɪn]

With	that	image	over	everything	he	sees	and	with	that	insidious	voice	drumming	in
和	那	图像	超过	一切	他	看到	和	和	那	阴险	嗓音	打鼓	在

[hɪz; ɪz] [hed] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

his	head	night	and	day	,
他的	头	夜晚	和	天	,

眼前的一切都被那幅画面所笼罩，脑海中日夜回荡着那个阴险的声音。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mænz] ['sensɪz] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] [ɪm'peəd] - [pə(r)][sent] ?

do	you	mean	to	say	that	man's	senses	will	only	be	impaired	23	per	cent	?
做	你	意思是	到	说	那	男人的	感官	将要	仅有的	是	受损	-	每	中心	?

你的意思是说，人的感官只会受损23%吗?

[waɪ] , [hiːl] [tɜːn] ['vaɪələntli] [ˌskɪtsə'frenɪk] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Why	,	he'll	turn	violently	schizophrenic	sooner	or	later	—	and	you	know	it	.
为什么	,	地狱	转动	暴力	精神分裂症	很快	或者	之后	—	和	你	知道	它	.

他迟早会患上严重的精神分裂症——你知道的。

[ðə; ði]['əʊnli][kjʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [streɪt] ['dʒækɪt] ,

The	only	cure	we	have	for	that	is	still	a	strait	jacket	,
这	仅有的	治愈	我们	有	为了	那	是	仍然	一个	海峡	夹克	,

我们目前唯一的解决办法仍然是束缚衣。

[ə; eɪ] ['pædɪd] [sel] [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'hjuːmən] [ləu'bɔtəmi] .

a	padded	cell	or	one	of	those	inhuman	lobotomies	.
一个	带衬垫	细胞	或者	一	的	那些	不人道	脑叶切除术	.

软垫牢房，或者那种惨无人道的脑叶切除手术。

" ['mɔːgən] [ʃrʌg] ['helpləsli] .

"	Morgan	shrugged	helplessly	.
"	摩根	耸了耸肩	无助地	.

摩根无奈地耸了耸肩。

" [jʊr; jər][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] . "

"	You're	an	idealist	.	"
"	你是	一个	理想主义者	.	"

"你是个理想主义者。"

" [jʊr; jər] [dæmd] [raɪt] !

"	You're	damned	right	!
"	你是	该死的	正确的	!

你说的完全正确!

" ['ɪnfiːld] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	Infield	slammed	the	door	behind	him	.
"	内场	猛烈抨击	这	门	在后面	他	.

内菲尔德砰地一声关上了身后的门。

[ðə; ði] [kuːl] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

The	cool	air	of	the	street	was	a	relief	.
这	凉爽的	空气	的	这	街道	曾是	一个	宽慰	.

街上的凉爽空气令人感到舒畅。

['ɪnfiːld] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] [striːm] [ɒv; əv]['hjuːmən]['træfɪk][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][ə'dʒʌst][tuː; tə]

Infield	stepped	into	the	main	stream	of	human	traffic	and	tried	to	adjust	to
内场	步	进入	这	主要的	溪流	的	人类	交通	和	尝试	到	调整	到

[ðə; ði]['sekənd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

the	second	change	in	the	air	.
这	第二	改变	在	这	空气	.

内场球员走进了人流主干道，试图适应空中第二次变化。

['piːp(ə)l]['dɪd(ə)nt] [beɪð] ['veri]['ɒf(ə)n] [ðiːz] [deɪz] .

People	didn't	bathe	very	often	these	days	.
人们	没有	洗澡	非常	经常	这些	天	.

那时候人们不常洗澡。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , ['bʌfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , ['kærid] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , [ʃʌvd] [bæk]

He	walked	along	,	buffeted	by	the	crowd	,	carried	along	in	this	direction	,	shoved	back
他	步行	沿着	,	颠簸	经过	这	人群	,	携带	沿着	在	这	方向	,	推搡	后退

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

in	that	direction	.
在	那	方向	.

他一路走着，被人群推来推去，一会儿被带到这个方向，一会儿又被推到那个方向。

[məʊst]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [n'ɔːməlz] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [tel] .

Most	people	in	the	crowd	seemed	to	be	Normals	,	but	you	couldn't	tell	.
最多	人们	在	这	人群	似乎	到	是	正常人	,	但	你	不能	告诉	.

人群中的大多数人看起来都像是普通人，但你却看不出来。

['meni] " [kj'ɔːz] " [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['redɪli] [ə'pærənt] .

Many	"	Cures	"	were	not	readily	apparent	.
许多	"	治愈	"	是	不是	容易	明显	.

许多"疗法"并不容易被发现。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [blæk] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪdɑː(r)] ['hedset] ([ə; eɪ] ['fəʊtəfəʊb]) [wɒz; wəz]

A	young	man	with	black	glasses	and	a	radar	headset	(	a	photophobe	)	was
一个	年轻的	男人	和	黑色的	眼镜	和	一个	雷达	耳机	(	一个	畏光	)	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ə'genst] ['ɪnfiːld] .

unable	to	keep	from	being	pushed	against	Infield	.
无法	到	保持	从	存在	推动	反对	内场	.

一名戴着黑框眼镜和雷达耳机（畏光）的年轻人无法避免被推到内场。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɒd] ,

He	sounded	out	the	lightning	rod	,
他	听起来	出去	这	闪电	杆	,

他敲击避雷针，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][kjʊə(r)] .

his	face	changing	when	he	realized	it	must	be	some	kind	of	Cure	.
他的	脸	变化	什么时候	他	已实现	它	必须	是	一些	种类	的	治愈	.

当他意识到这一定是某种治疗方法时，他的脸色变了。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['wɔːmli] .

"	Pardon	me	,	"	he	said	warmly	.
"	赦免	我	,	"	他	说	热情地	.

“对不起，”他热情地说。

" [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] .

"	Quite	all	right	.
"	相当	全部	正确的	.

“完全没问题。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn] [j'iəz] [ðæt] ['eniwʌn] [hæd; həd][ə'pɒlədʒaɪzd][tuː; tə] ['ɪnfiːld]

"	It	was	the	first	time	in	years	that	anyone	had	apologized	to	Infield
"	它	曾是	这	第一的	时间	在	年	那	任何人	有	道歉	到	内场

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

for	anything	.
为了	任何事物	.

这是多年来第一次有人就任何事情向英菲尔德道歉。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kən'demd] [n'ɔːməlz] , [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [skɔːnd] [ðæn; ðən]

He	had	been	one	of	those	condemned	Normals	,	more	to	be	scorned	than
他	有	到过	一	的	那些	谴责	正常人	,	更多的	到	是	被鄙视	比

['piti] .

pitied	.
可怜的	.

他曾是那些被贬为“普通人”之一的人，与其说是值得同情，不如说是更值得鄙视。

[pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [get][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Perhaps	he	could	really	get	to	understand	these	people	,	now	that	he	had
也许	他	可以	真的	得到	到	理解	这些	人们	,	现在	那	他	有

['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] .

taken	down	the	wall	.
已采取	向下	这	墙	.

既然他已经推倒了这堵墙，或许他真的能够了解这些人了。

['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] ['ɪnfiːld] , ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Suddenly	something	else	was	pushing	against	Infield	,	forcing	the	air	from	his
突然	某物	别的	曾是	推动	反对	内场	,	强制	这	空气	从	他的

[lʌŋz] .

lungs	.
肺	.

突然间，有什么东西在推着内菲尔德，迫使他肺里的空气流出。

[hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][mæg'netɪk]['sʌkʃ(ə)n] [dɑːt] ['klɪŋɪŋ] ['liːtʃlaɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .

He	stared	down	at	the	magnetic	suction	dart	clinging	leechlike	to	his	chest	.
他	凝视	向下	在	这	磁的	吸	镖	依恋	像水蛭一样	到	他的	胸部	.

他低头看着那支像水蛭一样吸附在他胸口的磁性吸盘飞镖。

['mɒd(ə)l] ['ækrəfəjb] - - [eks] , [hiː; hi] ['kætəlɒgd] [ɪ'miːdiətli] .

Model	Acrophobe	101	-	X	,	he	catalogued	immediately	.
模型	恐高症患者	-	-	X	,	他	已编目	立即地	.

他立即将Acrophobe 101-X型产品编入目录。

[dɪ'skrɪpʃn] : ['seɪfti] [belt] .

Description	:	safety	belt	.
描述	:	安全	腰带	.

描述：安全带。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'heɪv] [səʊ] [wel] .

But	his	emotions	didn't	behave	so	well	.
但	他的	情绪	没有	表现	所以	出色地	.

但他的情绪却不太稳定。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['terɪfaɪd] , [hɑːt] ['reɪsɪŋ] , [swet] [glændz] ['pʌmpɪŋ] .

He	was	thoroughly	terrified	,	heart	racing	,	sweat	glands	pumping	.
他	曾是	彻底	恐惧	,	心	赛车	,	汗	腺体	抽水	.

他吓坏了，心跳加速，汗腺不停地抽搐。

[ðə; ði] ['keɪb(ə)l] ['ʌndjəˌletɪd] ['vʌlgəli] .

The	impervium	cable	undulated	vulgarly	.
这	不透光性	电缆	起伏的	粗俗地	.

不透水电缆粗暴地起伏着。

[sʌm; səm] ['prɪmətɪv] [fɪə(r)][ɒv; əv] [sneɪk] ['sɪmbəlz] ?

Some	primitive	fear	of	snake	symbols	?
一些	原始	害怕	的	蛇	符号	?

对蛇形符号的某种原始恐惧?

[hɪz; ɪz][maɪnd] [w'ʌndəd] [waɪl] ['pænɪk] [krʌʃt] [hɪm] .

his	mind	wondered	while	panic	crushed	him	.
他的	头脑	想知道	尽管	恐慌	碎	他	.

他思绪纷乱，恐慌却将他彻底击垮。

" [ˌʌn'kʌpl] [ðæt] ['keɪb(ə)l] !

"	Uncouple	that	cable	!
"	解耦	那	电缆	!

"解开那根电缆！"

" [ðə; ði] [ʃaʊt] [ræŋ] [aʊt] .

"	the	shout	rang	out	.
"	这	喊	响铃	出去	.

"喊声响彻云霄。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] .

It	was	not	his	own	.
它	曾是	不是	他的	自己的	.

那不是他自己的。

[ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [maʊs] - ['kʌləd] [heə(r)][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['stʌbl]

A	clean	-	cut	young	man	with	mouse	-	colored	hair	was	moving	toward	the	stubble
一个	干净的	-	切	年轻的	男人	和	老鼠	-	有色	头发	曾是	移动	朝向	这	茬

- [tʃin] ,

-	chinned	,
-	下巴	,

一个衣着整洁、头发呈鼠灰色的年轻男子正走向那个下巴长着胡茬的男子，

['hevi] - ['ʃəʊldəd] [mæn] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][web][ɒv; əv] ['keɪblz]

heavy	-	shouldered	man	quivering	in	the	center	of	a	web	of	impervium	cables
重的	-	肩部	男人	颤抖	在	这	中心	的	一个	网站	的	不透光性	电缆

[stʌk] [sɪ'kjʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,

stuck	secure	to	the	walls	and	windows	of	buildings	facing	the	street	,
卡住	安全的	到	这	墙壁	和	视窗	的	建筑物	面向	这	街道	,

一个肩膀宽阔的男人在密布的钢索网中央颤抖着，这些钢索牢牢地固定在面向街道的建筑物的墙壁和窗户上。

[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [ə; eɪ]['meɪlbɒks] , [ðə; ði][læmp][pəʊst][ænd; ənd] ['ɪnfi:ld] .

the	sidewalk	,	a	mailbox	,	the	lamp	post	and	Infield	.
这	人行道	,	一个	邮箱	,	这	灯	邮政	和	内场	.

人行道、邮箱、路灯和内场。

[maʊs] - [heə(r)] [jeld] ['hɔ:sli] , " [ˌʌn'kʌpl] [ˌaɪ 'ti:] , ['deɪvɪs] !

Mouse	-	hair	yelled	hoarsely	,	"	Uncouple	it	,	Davies	!
老鼠	-	头发	大喊	沙哑地	,	"	解耦	它	,	戴维斯	!

老鼠毛嘶哑地喊道："戴维斯，把它解开！"

[kænt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [gaɪz] [gɒt][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [rɒd] ?

Can't	you	see	the	guy's	got	a	lightning	rod	?
不能	你	看	这	伙计们	得到	一个	闪电	杆	?

你没看到那家伙身上带着避雷针吗?

[jʊr; jər] ['graʊndɪŋ] [hɪm] !

You're	grounding	him	!
你是	接地	他	!

你把他禁足了!

" [aɪ][kænt] , " ['deɪvɪs] [grəʊn] .

"	I	can't	,	"	Davies	groaned	.
"	我	不能	,	"	戴维斯	呻吟	.

"我做不到，"戴维斯呻吟道。

" [aɪm] [skeəd] !

"	I'm	scared	!
"	我是	害怕的	!

"我很害怕!

" [ˌhɑ:f'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['twenti] [fi:t] [ɒv; əv]['keɪb(ə)l] , [maʊs] - [heə(r)] [græbd] [ɒn] .

"	Halfway	down	the	twenty	feet	of	cable	,	Mouse	-	hair	grabbed	on	.
"	半	向下	这	二十	脚	的	电缆	,	老鼠	-	头发	抓住	在	.

"在二十英尺长的电缆中间，老鼠毛抓住了它。"

" [aɪm] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I'm	holding	it	.
"	我是	保持	它	.

"我拿着它。"

[rɪ'li:s] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][hɪə(r)] ?

Release	it	,	you	hear	?
发布	它	,	你	听到	?

放了它，听到了吗?

" ['deɪvɪs] ['fʌmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [brɔ:d] [belt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['θɪkənɪŋ] ['mɪd(ə)l] .

"	Davies	fumbled	for	the	broad	belt	around	his	thickening	middle	.
"	戴维斯	笨手笨脚	为了	这	广阔	腰带	大约	他的	增稠	中间	.

戴维斯慌忙摸索着系在他日益粗壮的腰间的宽腰带。

[hi:; hi] [dʒæb] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [sent][ə; eɪ] ['negətɪv] ['kʌrənt] [θru:] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] .

He	jabbed	the	button	that	sent	a	negative	current	through	the	cable	.
他	刺伤	这	按钮	那	发送	一个	消极的	当前的	通过	这	电缆	.

他按下按钮，使负电流流过电缆。

[ðə; ði][mæg'netɪk]['sʌkʃ(ə)n][dɑ:t] [drɒpt] [ə'weɪ][frɒm; frəm]['ɪnfi:ld][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [bi:n]

The	magnetic	suction	dart	dropped	away	from	Infield	like	a	thing	that	had	been
这	磁的	吸	镖	掉落	离开	从	内场	喜欢	一个	事物	那	有	到过

[ə'laɪv][ænd; ənd][naʊ][wɒz; wəz] [kɪld] .

alive	and	now	was	killed	.
活	和	现在	曾是	被杀	.

那枚磁吸飞镖从英菲尔德身上坠落，就像一个曾经活着如今却已死去的生物。

[hi:; hi][felt][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sens] [ɒv; əv][rɪ'li:f] .

He	felt	an	overwhelming	sense	of	relief	.
他	毛毡	一个	压倒	感觉	的	宽慰	.

他感到如释重负。

['ɑ:ftə(r)] ['bri:ðɪŋ] ['di:pli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:] ['momənts] ,

After	breathing	deeply	for	a	few	moments	,
后	呼吸	深	为了	一个	很少	时刻	,

深呼吸片刻后，

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] ['deɪvɪs] [rɪ'li:sɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][dɑ:ts]['ɪntu:][hɪz; ɪz][belt] ,

he	looked	up	to	see	Davies	releasing	and	drawing	all	his	darts	into	his	belt	,
他	看起来	向上	到	看	戴维斯	发布	和	绘画	全部	他的	飞镖	进入	他的	腰带	,

他抬头看到戴维斯正在释放飞镖，并将所有飞镖收回腰带里。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ]['haɪdrə] - [saɪzd] [spaɪkt] [dɒg]['kɒlə(r)] .

making	it	resemble	a	Hydra	-	sized	spiked	dog	collar	.
制作	它	类似	一个	九头蛇	-	尺寸	尖峰	狗	衣领	.

使它看起来像一个九头蛇大小的带刺狗项圈。

[maʊs] - [heə(r)] [stʊd] [baɪ] ['tensli] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ˌdɪsə'sembld] .

Mouse	-	hair	stood	by	tensely	as	the	crowd	disassembled	.
老鼠	-	头发	站立	经过	紧张地	作为	这	人群	拆卸	.

人群散去时，老鼠毛紧张地站在一旁。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][fɜ:st][taɪm] [ju:v] ['pʊld] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , ['deɪvɪs] , " [hi:; hi][sed] .

"	This	isn't	the	first	time	you've	pulled	something	like	this	,	Davies	,	"	he	said	.
"	这	不是	这	第一的	时间	你已经	拉	某物	喜欢	这	,	戴维斯	,	"	他	说	.

“戴维斯，这已经不是你第一次做这种事了，”他说。

" [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [tu:] [skeəd] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ðæt]['keɪb(ə)l] .

"	You	weren't	too	scared	to	release	that	cable	.
"	你	不是	也	害怕的	到	发布	那	电缆	.

“你当时并不害怕松开那根电缆。”

[ju:; jʊ][dʒʌst][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['fi:lɪŋz] .

You	just	don't	care	about	other	people's	feelings	.
你	只是	不	关心	关于	其他	人们的	情怀	.

你根本不在乎别人的感受。

[ðɪs] [ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] .

This	is	official	.
这	是	官方的	.

这是官方消息。

" [maʊs] - [heə(r)] [drəʊv][ə; eɪ][fɑ:st] , [hɑ:d] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [spʊft] [blu:] [fleʃ] [ɒv; əv] ['deɪvɪs] - [tʃɪn] .

"	Mouse	-	hair	drove	a	fast	,	hard	right	into	the	soft	blue	flesh	of	Davies	'	chin	.
"	老鼠	-	头发	驾驶	一个	快速地	,	难的	正确的	进入	这	柔软的	蓝色的	肉	的	戴维斯	-	下巴	.

“老鼠毛”猛地一记快速而有力的右拳打在了戴维斯柔软的蓝色下巴上。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [fel] ['saɪləntli] .

The	big	man	fell	silently	.
这	大的	男人	跌倒	默默	.

那个大个子悄无声息地倒下了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪnfiːld] .

The	other	turned	to	Infield	.
这	其他	转向	到	内场	.

另一人转向内场。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	He	was	unconscious	on	his	feet	,	"	he	explained	.
"	他	曾是	无意识	在	他的	脚	,	"	他	解释	.

"他当时站着，但已经失去意识了，"他解释说。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [hiː; hi] [fel] . "

"	He	never	knew	he	fell	.	"
"	他	绝不	知道	他	跌倒	.	"

他始终不知道自己是坠落的。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [pʌntʃ] ['biːɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ?

"	What	did	you	mean	by	that	punch	being	official	?
"	什么	做过	你	意思是	经过	那	冲床	存在	官方的	?

你说的"那一拳是正式的"是什么意思?

" ['ɪnfiːld] [ɑːskt] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] , [fə'mɪliə(r)]

"	Infield	asked	while	trying	to	arrange	his	feelings	into	the	comfortable	,	familiar
"	内场	问	尽管	尝试	到	安排	他的	情怀	进入	这	舒服的	,	熟悉的

['pætənz] .

patterns	.
图案	.

"英菲尔德一边努力将自己的感受整理成舒适、熟悉的模式，一边问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] ['nærəʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɪd(ə)nt] [muːv] ;

The	young	man's	eyes	almost	seemed	to	narrow	,	although	his	face	didn't	move	;
这	年轻的	男人的	眼睛	几乎	似乎	到	狭窄的	,	虽然	他的	脸	没有	移动	;

虽然脸部没有动，但年轻人的眼睛似乎眯了起来;

[hiː; hi] ['mɪəli] ['reɪdieɪtɪd] ['nærəud] [aɪz] .

he	merely	radiated	narrowed	eyes	.
他	仅仅	辐射	范围缩小	眼睛	.

他只是眯起眼睛，目光锐利。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [kjʊəd] ? "

"	How	long	have	you	been	Cured	?	"
"	如何	长的	有	你	到过	治愈	?	"

你痊愈多久了?

" [nɒt] — [nɒt] [lɒŋ] , " ['ɪnfiːld] [i'veid] .

"	Not	—	not	long	,	"	Infield	evaded	.
"	不是	—	不是	长的	,	"	内场	躲避	.

"不会——不会太久，"内菲尔德回避道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][glɑːns, glæns][ə'raʊnd][ðə; ði] [striːt] .

The	other	glanced	around	the	street	.
这	其他	瞥了一眼	大约	这	街道	.

另一个人环顾了一下街道。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][spəʊk] ['sləʊli] .

He	moistened	his	lips	and	spoke	slowly	.
他	湿润	他的	嘴唇	和	辐	缓慢地	.

他舔了舔嘴唇，缓缓开口。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ][frə'tɜːn(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv]
" Do you think you might be interested in joining a fraternal organization of
" 做 你 思考 你 可能 是 感兴趣的 在 加入 一个 兄弟 组织 的
[ðə; ði] [kjʊəd] ?
the Cured ?
这 治愈 ?

"你有没有兴趣加入一个治愈者的兄弟会组织？"

" - [pʌls] [ɹ'eɪsd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [aʊt] .
" Infield's pulse raced , trying to get ahead of his thoughts , and losing out .
" - 脉冲 比赛 , 尝试 到 得到 前方 的 他的 想法 , 和 输 出去 .

"内菲尔德的心跳加速，试图抢在自己思考之前，却总是失败。"

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['kʌltʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [kjʊəd] " [dɪ'veləpt] [ɪn]
A chance to study a pseudo - culture of the " Cured " developed in
一个 机会 到 学习 一个 伪 - 文化 的 这 " 治愈 " 发达 在
[ˌaɪsə'leɪʃn] !
isolation !
隔离 !

有机会研究一种在与世隔绝的环境中发展起来的"治愈者"伪文化！

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai] [mait] .
" Yes , I think I might .
" 是的 , 我 思考 我 可能 .

"是的，我想我可能会。"

[ai] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] .
I owe you a drink for helping me out .
我 欠 你 一个 喝 为了 帮助 我 出去 .

感谢你帮了我，我欠你一杯酒。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
How about it ?
如何 关于 它 ?

怎么样?

" [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [peɪld] [səʊ][fɑːst] , ['ɪnfiːld] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" The man's face paled so fast , Infield thought for an instant that he was
" 这 男人的 脸 苍白 所以 快速地 , 内场 想法 为了 一个 立即的 那 他 曾是
['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .
going to faint .
去 到 头晕的 .

"那人的脸色迅速变得苍白，英菲尔德有一瞬间以为他要晕倒了。"

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll risk it .
患病的 风险 它 .

我愿意冒险。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] .
" He touched the side of his face away from the psychiatrist .
" 他 感动 这 边 的 他的 脸 离开 从 这 精神科医生 .

他用手摸了摸脸颊，背对着精神科医生。

['ɪnfiːld] ['ʃɪftɪd] [ə'raʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] ,
Infield shifted around , trying to see that side of his benefactor ,
内场 转移 大约 , 尝试 到 看 那 边 的 他的 恩人 ,

内菲尔德挪动着身子，试图看到恩人这一面。

[bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [greɪs] .

but	**couldn't**	**manage**	**it**	**in**	**good**	**grace**	**.**
但	不能	管理	它	在	好的	优雅	.

但他却无法优雅地处理这件事。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['spɔːtɪŋ] [ə; eɪ][mɒm] - [vɔɪs] ['hɪərɪŋ] [eɪd][ænd; ənd]

He	**wondered**	**if**	**the**	**fellow**	**was**	**sporting**	**a**	**Mom**	**-**	**voice**	**hearing**	**aid**	**and**
他	想知道	如果	这	同伴	曾是	体育	一个	妈妈	-	嗓音	听力	援助	和

[wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['aɪə(r)] .

was	**afraid**	**of**	**raising**	**her**	**ire**	**.**
曾是	害怕的	的	提高	她	愤怒	.

他心想，那家伙是不是戴着能发出妈妈般声音的助听器，怕惹妈妈生气。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	**cleared**	**his**	**throat**	**,**	**noticing**	**the**	**affectation**	**of**	**it**	**.**
他	已清除	他的	喉	,	注意到	这	做作	的	它	.

他清了清嗓子，注意到自己说话的做作。

" [maɪ] [neɪmz] ['ɪnfiːld] . "

"	**My**	**name's**	**Infield**	**.**	**"**
"	我的	名字	内场	.	"

“我的名字叫英菲尔德。”

" [praɪs] , " [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['æbsəntli] .

"	**Price**	**,**	**"**	**the**	**other**	**answered**	**absently**	**.**
"	价格	,	"	这	其他	回答	心不在焉地	.

“价格，”另一个人心不在焉地回答道。

" [dʒɔːdʒ] [praɪs] .

"	**George**	**Price**	**.**
"	乔治	价格	.

乔治·普莱斯。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɪkə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] .

I	**suppose**	**they**	**have**	**liquor**	**at**	**the**	**Club**	**.**
我	认为	他们	有	酒	在	这	俱乐部	.

我想俱乐部里应该有酒水吧。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ðeə(r)] , [aɪ] [ges] .

We	**can**	**have**	**a**	**drink**	**there**	**,**	**I**	**guess**	**.**
我们	能	有	一个	喝	那里	,	我	猜测	.

我想我们可以去那里喝一杯。

" [praɪs] [set] [ðə; ðɪ][dəˈrekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnfiːld] [fel] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	**Price**	**set**	**the**	**direction**	**and**	**Infield**	**fell**	**in**	**at**	**his**	**side**	**.**
"	价格	放	这	方向	和	内场	跌倒	在	在	他的	边	.

“普莱斯指明了方向，内菲尔德紧随其后。”

" [lʊk] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][drɪŋk] , [aɪl] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] .

"	**Look**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**drink**	**,**	**I'll**	**buy**	**you**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**.**
"	看	,	如果	你	不	喝	,	患病的	买	你	一个	杯子	的	咖啡	.

“听着，如果你不喝酒，我就请你喝杯咖啡。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] .

It	**was**	**just**	**a**	**suggestion**	**.**
它	曾是	只是	一个	建议	.

这只是个建议。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['maʊsi] [heə(r)] , ['preɪsɪz] [strɒŋ] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gliːm] ['mɔɪstli]
" **Under** **the** **mousy** **hair** **,** **Price's** **strong** **features** **were** **beginning** **to** **gleam** **moistly**
" 在下面 这 鼠辈 头发 , 价格 强的 特征 是 开始 到 闪耀 湿润的
.
:
.

在灰褐色的头发下，普莱斯棱角分明的五官开始泛起水润的光泽。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] [ɪn][wʌn] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ɪnfiːld] .
" **You** **are** **lucky** **in** **one** **way** **,** **Mr** **.** **Infield** **.**
" 你 是 幸运的 在 一 方式 , 先生 . 内场 .

“从某种意义上说，英菲尔德先生，您很幸运。”

['piːp(ə)l] [teɪk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][kjʊə(r)][ænd; ənd][doʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]
People **take** **one** **look** **at** **your** **Cure** **and** **don't** **ask** **you** **to** **go** **walking** **in**
人们 拿 一 看 在 你的 治愈 和 不 问 你 到 去 步行 在
[ðə; ði][reɪn] .
the **rain** **.**
这 雨 .

人们看了一眼你的治疗方案，就不会邀请你去雨中散步了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðɪs] , [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [stɪl] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] .
But **even** **after** **seeing** **this** **,** **some** **people** **still** **ask** **me** **to** **have** **a** **drink** **.**
但 甚至 后 看到 这 , 一些 人们 仍然 问 我 到 有 一个 喝 .

但即便如此，还是有人请我喝酒。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **This** **was** **revealed** **,** **as** **he** **turned** **his** **head** **,**
" 这 曾是 揭晓 , 作为 他 转向 他的 头 ,

“当他转过头时，这一点就显露出来了，”

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][smɔːl]['met(ə)l][kjuːb] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][left][ɪə(r)] .
to **be** **a** **small** **metal** **cube** **above** **his** **left** **ear** **.**
到 是 一个 小的 金属 立方体 多于 他的 左边 耳朵 .

是他左耳上方的一个小金属立方体。

['ɪnfiːld] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kjʊə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['ɪʃuːd] [wʌn]
Infield **supposed** **it** **was** **a** **Cure** **,** **although** **he** **had** **never** **issued** **one**
内场 据称 它 曾是 一个 治愈 , 虽然 他 有 绝不 发布 一
[laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
like **it** **.**
喜欢 它 .

英菲尔德认为这是一种治疗药物，尽管他从未发行过类似的药物。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
He **didn't** **know** **if** **it** **would** **be** **good** **form** **to** **inquire** **what** **kind** **it** **was** **.**
他 没有 知道 如果 它 会 是 好的 形式 到 查询 什么 种类 它 曾是 .

他不知道询问这是什么品种是否合适。

" [ɪts] [ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ælkəhɒlɪzəm] , " [preɪs][təʊld][hɪm] .
" **It's** **a** **cure** **for** **alcoholism** **,** " **Price** **told** **him** **.**
" 它是 一个 治愈 为了 酗酒 , " 价格 讲述 他 .

“这是治疗酗酒的良方，”普莱斯告诉他。

" [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [blʌd] [tʃek] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['ælkəhɒl]['lev(ə)l] ['dʌznt] [gəʊ]['əʊvə(r)]
" **It** **runs** **a** **constant** **blood** **check** **to** **see** **that** **the** **alcohol** **level** **doesn't** **go** **over**
" 它 跑步 一个 持续的 血 查看 到 看 那 这 酒精 等级 不 去 超过
[ðə; ði][sə'braɪəti]['lɪmɪt] . "
the **sobriety** **limit** **.** "
这 清醒 限制 . "

“它会持续进行血液检测，以确保酒精含量不超过清醒标准。”

" [wɒt] ['hæpənz] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [tuː] ['meni] ?

"	What	happens	if	you	take	one	too	many	?
"	什么	发生	如果	你	拿	一	也	许多	?

如果服用过量会怎样?

" [praɪs] [lʊkt] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

"	Price	looked	off	as	if	at	something	not	particularly	interesting	,
"	价格	看起来	离开	作为	如果	在	某物	不是	特别	有趣的	,

普莱斯看起来心不在焉，好像在关注什么不太有趣的事情。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

but	more	interesting	than	what	he	was	saying	.
但	更多的	有趣的	比	什么	他	曾是	说	.

但比他说的内容更有趣。

" [ˌaɪ 'tiː] [draɪvz] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ['ɪntuː][maɪ]['temp(ə)l][ænd; ənd] [kɪlz] [ˌem 'iː] .

"	It	drives	a	needle	into	my	temple	and	kills	me	.
"	它	驱动	一个	针	进入	我的	寺庙	和	杀戮	我	.

“它像针一样扎进我的太阳穴，要了我的命。”

" [ðə; ðɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [felt] [kəʊld]['fjʊəri]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪm] .

"	The	psychiatrist	felt	cold	fury	rising	in	him	.
"	这	精神科医生	毛毡	寒冷的	愤怒	上升	在	他	.

“精神科医生感到一股冰冷的怒火在他心中升腾。”

[ðə; ðɪ] [kj'ɔːz] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [seɪv] [laɪvz; lɪvz] , [nɒt][ɪn'deɪndʒə(r)][ðem; ðəm] .

The	Cures	were	supposed	to	save	lives	,	not	endanger	them	.
这	治愈	是	据称	到	节省	生活	,	不是	危害	他们	.

这些疗法的目的是拯救生命，而不是危害生命。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l]['ɪdiət][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɪʃuːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] ?

"	What	kind	of	irresponsible	idiot	could	have	issued	such	a	device	?
"	什么	种类	的	不负责任	笨蛋	可以	有	发布	这样的	一个	设备	?

“究竟是怎样一个不负责任的白痴才会设计出这样的装置？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd]['æŋgrəli] .

"	he	demanded	angrily	.
"	他	要求	愤怒地	.

他愤怒地质问道。

" [ai][dɪd] , " [praɪs] [sed] .

"	I	did	,	"	Price	said	.
"	我	做过	,	"	价格	说	.

“我做了，”普莱斯说。

" [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .

"	I	used	to	be	a	psychiatrist	.
"	我	用过的	到	是	一个	精神科医生	.

我以前是一名精神科医生。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [gʊd] [ɪn] [ʃɒp] .

I	was	always	good	in	shop	.
我	曾是	总是	好的	在	店铺	.

我一直很擅长做店员工作。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'fektɪv] ['mekənɪzəm] , [ɪf] [ai] [seɪ] [səʊ][maɪ'self] .

This	is	a	pretty	effective	mechanism	,	if	I	say	so	myself	.
这	是	一个	漂亮的	有效的	机制	,	如果	我	说	所以	我	.

恕我自夸一句，这是一种相当有效的机制。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [rɪ'muːvd] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [maɪ] [deθ] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] .

It	can't	be	removed	without	causing	my	death	and	it's	indestructible	.
它	不能	是	已移除	没有	导致	我的	死亡	和	它是	坚不可摧	.

如果不杀死我，就无法将其移除，而且它是坚不可摧的。

- ['ʃi:ldɪd] , [ju:; jʊ] [si:] .
Impervium - shielded , you see .
不透光性 - 屏蔽 , 你 看 .

你看，它有不朽的护盾保护。

" [praɪs] ['prɒbəbli] [wʊd] ['nevə(r)][get] [kreɪzd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪkə(r)][tu:; tə] [kɪl] [hɪm'self] , ['ɪnfi:ld]
" Price probably would never get crazed enough for liquor to kill himself , Infield
" 价格 大概 会 绝不 得到 疯狂 足够的 为了 酒 到 杀 他自己 , 内场
[nju:] .
knew .
知道 .

"普莱斯大概永远不会因为酗酒而失去理智，"英菲尔德知道。

[ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] [deθ] [wʊd] [ki:p] [hɪm] ['kɒnstəntli] [ʃɒkt] [seɪn] .
The threat of death would keep him constantly shocked sane .
这 威胁 的 死亡 会 保持 他 不断地 震惊 理智 .

死亡的威胁会让他时刻处于震惊和理智之中。

[men] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] , [bʌt; bət] [wen] [feɪst] [wɪð] [deθ] ,
Men hide in the comforts of insanity , but when faced with death ,
男人 隐藏 在 这 舒适 的 疯狂 , 但 什么时候 面对 和 死亡 ,

男人躲在疯狂的慰藉中，但当面对死亡时，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [fɔ:st] [bæk] [tu:; tə] [ri'ælәti] .
they are often forced back to reality .
他们 是 经常 强制 后退 到 现实 .

他们常常被迫回归现实。

[ə; eɪ] [mæn] [kænt] [mu:v] [hɪz; ɪz] [legz] ; [ɪn] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ðəʊ] , [hi:; hi] [meɪ] [rʌn] .
A man can't move his legs ; in a fire , though , he may run .
一个 男人 不能 移动 他的 腿 ; 在 一个 火 , 尽管 , 他 可能 跑步 .

一个人的腿不能动；但在火中，他却可以奔跑。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜ:(r); wə(r)] ['defɪnətli] ['pærəlaɪzd] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [ə'gen] ,
His legs were definitely paralyzed before and may be again ,
他的 腿 是 确实 瘫痪 前 和 可能 是 再次 ,

他之前双腿肯定瘫痪过，现在可能还会再次瘫痪。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [hi:; hi] [wʊd] [fə'get] [ðə; ði] ['mɒrəl] [dɪ'fi:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd]
but for one moment he would forget the moral defeat of his life and
但 为了 一 片刻 他 会 忘记 这 道德 击败 的 他的 生活 和
[hɪz; ɪz] [wɪð'drɔ:əl] [frɒm; frəm] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [æn; ən] [ɪn'fɔ:st] ['sænəti] .
his withdrawal from life and live an enforced sanity .
他的 退出 从 生活 和 居住 一个 强制执行 理智 .

但有一刻，他会忘记自己一生中的道德失败和逃避生活，过上一种被迫的理智生活。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɪð'drɔ:əl] [wɒz; wəz] — [ɔ:(r)] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] — [tu:] [kəm'pli:t] .
But sometimes the withdrawal was — or could become — too complete .
但 有时 这 退出 曾是 — 或者 可以 变得 — 也 完全的 .

但有时戒断反应会过于彻底，或者可能变得过于彻底。

" [wɪr] [hɪə(r)] .
" We're here .
" 是 这里 .

我们到了。

" ['ɪnfiːld] [lʊkt] [ʌp] [self] - ['kɒnʃəsli] [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [tuː] [striːts]
" **Infield looked up self - consciously and noticed that they had crossed two streets**
" 内场 看起来 向上 自己 - 有意识地 和 注意到 那 他们 有 交叉 二 街道
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə]
from his building and were standing in front of what appeared to
从 他的 建筑 和 是 常设 在 正面 的 什么 出现 到
[biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] ,
be a small ,
是 一个 小的 ,

英菲尔德有些不自在地抬起头，注意到他们已经穿过了他所在大楼两条街的距离，站在一个看起来很小的建筑物前，

['dɪndʒi]['kæfeɪ] .
dingy cafe .
昏暗的 咖啡店 .

昏暗的咖啡馆。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [praɪs] [θruː] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [skriːn] [dɔː(r)] .
He followed Price through the screeching screen door .
他 随后 价格 通过 这 尖叫 屏幕 门 .

他跟着普莱斯穿过吱呀作响的纱门。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [red] - [tʃekt] [klɒθ] .
They seated themselves at a small table with a red - checked cloth .
他们 坐着 他们自己 在 一个 小的 桌子 和 一个 红色的 - 已检查 布 .

他们坐在一张铺着红格子桌布的小桌子旁。

['ɪnfiːld] [w'ʌndəd] [waɪ] [tʃiːp] [bɑːrz][ænd; ənd] ['restrɒnts] ['ɔːlweɪz] [juːst] [red] - [tʃekt] [klɒθs] .
Infield wondered why cheap bars and restaurants always used red - checked cloths .
内场 想知道 为什么 便宜的 酒吧 和 餐厅 总是 用过的 红色的 - 已检查 布料 .

英菲尔德很纳闷，为什么廉价酒吧和餐馆总是使用红格子桌布。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['kləuzə(r)][ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .
Then he looked closer and discovered the reason .
然后 他 看起来 更近 和 发现 这 原因 .

然后他仔细查看，发现了原因。

[ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [gʊd] [dʒɒb][ɒv; əv] ['kæmufluːʒ] [ðə; ði] [spɒts] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd]
They did a remarkably good job of camouflaging the spots of grease and
他们 做过 一个 非常 好的 工作 的 伪装 这 地点 的 润滑脂 和
['ælkəhɒl] .
alcohol .
酒精 .

他们把油渍和酒精渍掩盖得非常好。

[ə; eɪ][fæt][mæn] [huː] [smeld] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːs] [ænd; ənd]['ælkəhɒl][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblklɒθ] ['ʃʌfld]
A fat man who smelled of the grease and alcohol of the tablecloths shuffled
一个 胖的 男人 WHO 闻起来 的 这 润滑脂 和 酒精 的 这 桌布 洗牌
[ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
up to them with a towel on his arm ,
向上 到 他们 和 一个 毛巾 在 他的 手臂 ,

一个浑身散发着桌布油腻和酒精气味的胖男人，胳膊上搭着一条毛巾，蹒跚地走到他们跟前。

['steərɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn] [taɪm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [speɪs] .
staring ahead of him at some point in time rather than space .
凝视 前方 的 他 在 一些 观点 在 时间 相当 比 空间 .

他凝视着前方某个时间点，而不是某个空间。

[praɪs] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɪð] [ʌn'stedi] [hændz] .
Price lit a cigarette with unsteady hands .
价格 点燃 一个 卷烟 和 不稳定 双手 .

普莱斯双手颤抖地点燃了一支香烟。

" ['rɛdʒi] [ɪz] ['stʌdiɪŋ] ['bɪblɪkl] [tekst] .
" Reggie is studying biblical text .
" 雷吉 是 学习 圣经 文本 .

雷吉正在研读圣经。

[kjuːt] ['gædʒɪt] .
Cute gadget .
可爱的 小工具 .

可爱的小玩意儿。

[hɪz; ɪz]['kɒntækt] ['lensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['leɪəz] [ɒv; əv]['poʊləraɪzd] [glɑːs] .
His contact lenses are made up of a lot of layers of polarized glass .
他的 接触 镜头 是 制成 向上 的 一个 很多 的 层 的 偏振 玻璃 .

他的隐形眼镜由很多层偏光玻璃组成。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [blɪŋks] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌpəʊlərəraɪ'zeɪʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [peɪdʒ]
Every time he blinks , the amount of polarization changes and a new page
每一个 时间 他 眨眼 , 这 数量 的 极化 变化 和 一个 新的 页
[ə'pɪəz] .
appears .
出现 .

他每次眨眼，偏振程度就会改变，然后就会出现新的一页。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wʌns][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['stʌdi] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)]
His father once told him that if he didn't study his Bible and pray for
他的 父亲 一次 讲述 他 那 如果 他 没有 学习 他的 圣经 和 祈祷 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他父亲曾告诉他，如果他不研读圣经，不为父亲祷告，

[hɪz; ɪz][əʊld][dæd] [wʊd] [daɪ] .
his old dad would die .
他的 老的 爸爸 会 死 .

他年迈的父亲即将去世。

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [njuː] [ðə; ði] [θret] [ɒn][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [pɑːt] ['kʊd(ə)nt] [krɪ'eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪk'seɪʃn]
" The psychiatrist knew the threat on the father's part couldn't create such a fixation
" 这 精神科医生 知道 这 威胁 在 这 父亲的 部分 不能 创造 这样的 一个 固定
[baɪ][ɪt'self] .
by itself .
经过 本身 .

"精神科医生知道，父亲的威胁本身不会导致这种执念。"

[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ['feɪntli] [in'kwaiə] .
His eyebrows faintly inquired .
他的 眉毛 淡淡的 询问 .

他微微挑了挑眉，似乎在询问什么。

[praɪs] [nˈɒdɪd] ['dʒɜːkɪli] .
Price nodded jerkily .
价格 点头 生硬地 .

普莱斯僵硬地点了点头。

" ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æt; ət] [liːst] . "
" Twenty years ago , at least . "
" 二十 年 前 , 在 至少 . "

"至少二十年前是这样。"

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['dʒɔːdʒi] ?
" What'll you have , Georgie ?
" 什么会 你 有 , 乔治 ?

"乔治，你想吃点什么？"

" ['rɛdʒi] [ɑːskt] .
" **Reggie** **asked** .
" 雷吉 问 .

雷吉问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [snʌb] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['vɪʃəsli] .
The **young** **man** **snubbed** **out** **his** **cigarette** **viciously** **.**
这 年轻的 男人 冷落 出去 他的 卷烟 恶毒地 .

年轻人恶狠狠地掐灭了手中的香烟。

" ['bɜːbən] .
" **Bourbon** **.**
" 波旁威士忌 .

波旁威士忌。

[streɪt] .
Straight **.**
直的 .

直的。

" ['rɛdʒi] [smaɪld] — [ə; eɪ] ['tuːθi] , ['veɪkənt] , ['kɒmədi] - [rɪ'liːf] [smaɪl] .
" **Reggie** **smiled** **—** **a** **toothy** **,** **vacant** **,** **comedy** **-** **relief** **smile** **.**
" 雷吉 微笑 — 一个 牙齿 , 空缺 , 喜剧 - 宽慰 微笑 .

雷吉笑了——一个露出牙齿、空洞的、滑稽的笑容。

" [faɪn] .
" **Fine** **.**
" 美好的 .

"美好的。

[ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪn][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
The **Good** **Book** **says** **a** **little** **wine** **is** **good** **for** **a** **man** **,** **or** **something** **like** **that** **.**
这 好的 书 说道 一个 小的 葡萄酒 是 好的 为了 一个 男人 , 或者 某物 喜欢 那 .

《圣经》上说，男人适量饮酒有益，或者类似的话。

[aɪ][doʊnt][rɪ'membə(r)][ɪg'zæktli] .
I **don't** **remember** **exactly** **.**
我 不 记住 确切地 .

我记不太清了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , ['ɪnfiːld] [njuː] .
" **Of** **course** **he** **didn't** **,** **Infield** **knew** **.**
" 的 课程 他 没有 , 内场 知道 .

"他当然没有，英菲尔德很清楚。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?
Why **should** **he** **?**
为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ['lesnz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
It **was** **useless** **to** **learn** **his** **Bible** **lessons** **to** **save** **his** **father** **,**
它 曾是 无用 到 学习 他的 圣经 课程 到 节省 他的 父亲 ,

他学习圣经教义也无济于事，救不了他父亲的命。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] .
because **it** **was** **obvious** **his** **father** **was** **dead** **.**
因为 它 曾是 明显的 他的 父亲 曾是 死的 .

因为很明显他的父亲已经去世了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [sək'siːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sək'siːd] .
He **would** **never** **succeed** **because** **there** **was** **no** **reason** **to** **succeed** **.**
他 会 绝不 成功 因为 那里 曾是 不 原因 到 成功 .

他永远不会成功，因为他没有成功的理由。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][traɪ] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [seɪk] ?

But	he	had	to	try	,	didn't	he	,	for	his	father's	sake	?
但	他	有	到	尝试	,	没有	他	,	为了	他的	父亲的	清酒	?

但他必须尝试，不是吗，为了他的父亲?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [heɪt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['stʌdi] .

He	didn't	hate	his	father	for	making	him	study	.
他	没有	恨	他的	父亲	为了	制作	他	学习	.

他并不恨父亲逼他学习。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt] [hɪm][tuː; tə][daɪ] .

He	didn't	want	him	to	die	.
他	没有	想	他	到	死	.

他不想让他死。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] .

He	had	to	prove	that	.
他	有	到	证明	那	.

他必须证明这一点。

['ɪnfiːld] [saɪd] .

Infield	sighed	.
内场	叹了口气	.

内菲尔德叹了口气。

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [kept][ðə; ði][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

At	least	this	device	kept	the	man	on	his	feet	,
在	至少	这	设备	保留	这	男人	在	他的	脚	,

至少这个装置让那人还能站着。

['duːɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['juːsf(ə)l] [wɜːk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rɒtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pædɪd] [sel] [wɪð] [ə; eɪ]

doing	some	kind	of	useful	work	instead	of	rotting	in	a	padded	cell	with	a
正在做	一些	种类	的	有用	工作	反而	的	腐烂	在	一个	带衬垫	细胞	和	一个

['prɒbəbli] [ɪ'mædʒɪnəri]['baɪb(ə)l] .

probably	imaginary	Bible	.
大概	假想	圣经	.

与其在铺着软垫的牢房里对着一本可能是虚构的圣经虚度光阴，不如去做一些有用的工作。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][kʌt][hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɪð] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ɪf] [hiː; hi]

A	man	could	cut	his	wrists	with	the	edge	of	a	sheet	of	paper	if	he
一个	男人	可以	切	他的	手腕	和	这	边缘	的	一个	床单	的	纸	如果	他

[traɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

tried	long	enough	,
尝试	长的	足够的	,

如果一个人尝试的时间足够长，他可以用一张纸的边缘割伤自己的手腕。

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnəri] .

so	of	course	the	Bible	would	be	imaginary	.
所以	的	课程	这	圣经	会	是	假想	.

所以圣经当然是虚构的。

" [bʌt; bət] , ['dʒɔːdʒi] , " [ðə; ði]['weɪtə(r)] [kəm'pleɪnd] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	,	Georgie	,	"	the	waiter	complained	,	"	you	know	you	won't	drink	it	.
"	但	,	乔治	,	"	这	服务员	抱怨	,	"	你	知道	你	惯于	喝	它	.

“但是，乔治，”服务员抱怨道，“你知道你不会喝的。”

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][drɪŋks][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

You	ask	me	to	bring	you	drinks	and	then	you	just	look	at	them	.
你	问	我	到	带来	你	饮料	和	然后	你	只是	看	在	他们	.

你让我给你拿饮料，然后你就只是看着它们。

[bɔɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] ['fʌni] [wen] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [drɪŋks] .

Boy	**,**	**do**	**you**	**look**	**funny**	**when**	**you're**	**looking**	**at**	**drinks**	**.**
男生	,	做	你	看	有趣的	什么时候	你是	寻找	在	饮料	.

哎哟，你盯着饮料看的样子真滑稽。

['ɒnɪst] , ['dʒɔːdʒi] ,

Honest	**,**	**Georgie**	**,**
诚实的	,	乔治	,

诚实的，乔治，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lɑːf] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**want**	**to**	**laugh**	**when**	**I**	**think**	**of**	**the**	**way**	**you**	**look**	**at**	**a**	**glass**	**with**	**a**	**drink**	**in**	**it**	**.**
我	想	到	笑	什么时候	我	思考	的	这	方式	你	看	在	一个	玻璃	和	一个	喝	在	它	.

每当我想起你盯着杯子看的眼神，我就想笑。

" [hiː; hi] [dɪd] [lɑːf] .

"	**He**	**did**	**laugh**	**.**
"	他	做过	笑	.

他笑了。

[praɪs] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [stʌb] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['aɪən] ['æʃtreɪ] ,

Price	**fumbled**	**with**	**the**	**cigarette**	**stub**	**in**	**the**	**black**	**iron**	**ashtray**	**,**
价格	笨手笨脚	和	这	卷烟	存根	在	这	黑色的	铁	烟灰缸	,

普莱斯笨拙地摆弄着黑色铁烟灰缸里的烟头，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

examining	**it**	**with**	**the**	**skill**	**of**	**scientific**	**observation**	**.**
检查	它	和	这	技能	的	科学	观察	.

运用科学观察的技巧对其进行检验。

" ['mɪstə(r)] . ['ɪnfiːld] [ɪz] ['baɪɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] .

"	**Mr**	**.**	**Infield**	**is**	**buying**	**me**	**the**	**drink**	**and**	**that**	**makes**	**it**	**different**	**.**
"	先生	.	内场	是	购买	我	这	喝	和	那	制作	它	不同的	.

“英菲尔德先生请我喝酒，这就不一样了。”

" ['rɛdʒi] [went] [ə'weɪ] .

"	**Reggie**	**went**	**away**	**.**
"	雷吉	去	离开	.

雷吉走了。

[praɪs] [kept] [dɪ'sektɪŋ] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] .

Price	**kept**	**dissecting**	**the**	**tobacco**	**and**	**paper**	**.**
价格	保留	解剖	这	烟草	和	纸	.

Price 继续对烟草和纸张进行分析。

['ɪnfiːld] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] [ə'genst] [sʌtʃ] ['ɒbviəs] [ˌæfek'teɪʃn] .

Infield	**cleared**	**his**	**throat**	**and**	**again**	**reminded**	**himself**	**against**	**such**	**obvious**	**affectations**	**.**
内场	已清除	他的	喉	和	再次	提醒	他自己	反对	这样的	明显的	影响	.

因菲尔德清了清嗓子，再次告诫自己不要有这种明显的做作。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kjʊəd] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'maɪndə(r)] .

"	**You**	**were**	**telling**	**me**	**about**	**some**	**organization**	**of**	**the**	**Cured**	**,**	**"**	**he**	**said**	**as**	**a**	**reminder**	**.**
"	你	是	讲述	我	关于	一些	组织	的	这	治愈	,	"	他	说	作为	一个	提醒	.

“你之前跟我说过一个治愈者组织，”他提醒道。

[praɪs] [lʊkt] [ʌp] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['relɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

Price	**looked**	**up**	**,**	**no**	**longer**	**interested**	**in**	**the**	**relic**	**of**	**a**	**cigarette**	**.**
价格	看起来	向上	,	不	更长	感兴趣的	在	这	遗迹	的	一个	卷烟	.

普莱斯抬起头，对那根香烟的残骸不再感兴趣了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rest]

He	**was**	**suddenly**	**intensely**	**interested**	**and**	**intensely**	**observant**	**of**	**the**	**rest**
他	曾是	突然	强烈地	感兴趣的	和	强烈地	观察者	的	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæfeɪ] .

of	**the**	**cafe**	**.**
的	这	咖啡店	.

他突然对咖啡馆里的其他人产生了浓厚的兴趣，并开始仔细观察起来。

" [wɒz; wəz][aɪ] ?

"	**Was**	**I**	**?**
"	曾是	我	?

是吗?

[aɪ][wɒz; wəz] ?

I	**was**	**?**
我	曾是	?

我是吗?

[welˌ] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

Well	**,**	**suppose**	**you**	**tell**	**me**	**something**	**.**
出色地	,	认为	你	告诉	我	某物	.

好吧，假设你告诉我一些事情。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪnkəm'pliːt] ?

What	**do**	**you**	**really**	**think**	**of**	**the**	**Incompletes**	**?**
什么	做	你	真的	思考	的	这	未完成	?

你对"未完成者"这个称号有什么看法?

" [ðə; ðɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fraʊn] .

"	**The**	**psychiatrist**	**felt**	**his**	**face**	**frown**	**.**
"	这	精神科医生	毛毡	他的	脸	皱眉	.

精神科医生感到自己的脸色皱了起来。

" [huː] ? "

"	**Who**	**?**	**"**
"	WHO	?	"

"WHO? "

" [aɪ] [fə'gɒt] .

"	**I**	**forgot**	**.**
"	我	忘了	.

我忘了。

[juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [lɒŋ] .

You	**haven't**	**been**	**one**	**of**	**us**	**long**	**.**
你	还没有	到过	一	的	我们	长的	.

你加入我们时间还不长。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnkəm'pliːt] [ɪz][ə; eɪ]['truːə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][səʊ] - [kɔːld] [n'ɔːməlz] .

The	**Incompletes**	**is**	**a**	**truer**	**name**	**for**	**the**	**so**	**-**	**called**	**Normals**	**.**
这	未完成	是	一个	更真实	姓名	为了	这	所以	-	称为	正常人	.

所谓"正常人"更准确的说法应该是"不完全正常者"。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][dʒʌst] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] .

Have	you	ever	thought	of	just	how	dangerous	these	people	are	,	Mr	.
有	你	曾经	想法	的	只是	如何	危险的	这些	人们	是	,	先生	.

['ɪnfiːld] ? "

Infield	?	"
内场	?	"

英菲尔德先生，您有没有想过这些人有多危险?

" ['fræŋkli] , [nəʊ] , " ['ɪnfiːld] [sed] ,

"	Frankly	,	no	,	"	Infield	said	,
"	坦率地说	,	不	,	"	内场	说	,

“坦白说，不，”英菲尔德说道。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət]['taɪərɪŋ][ɒv; əv] ['kɒnstənt]

realizing	it	was	not	the	right	thing	to	say	but	tiring	of	constant
意识到	它	曾是	不是	这	正确的	事物	到	说	但	令人疲惫	的	持续的

[prɪ'tens] .

pretense	.
虚伪	.

意识到那样说不合适，但厌倦了不断伪装。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	You	don't	understand	.
"	你	不	理解	.

你不明白。

['evriwʌn] [hæz; həz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fəʊbiə] [ɔː(r)] [fɪk'seɪʃn] .

Everyone	has	some	little	phobia	or	fixation	.
每个人	有	一些	小的	恐怖症	或者	固定	.

每个人都有一些小小的恐惧症或执念。

['meɪbi] ['evriwʌn] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][wʌn][wʌns] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv]

Maybe	everyone	didn't	have	one	once	,	but	after	being	told	they	did	have
或许	每个人	没有	有	一	一次	,	但	后	存在	讲述	他们	做过	有

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

them	for	generations	,
他们	为了	几代人	,

也许并非每个人都曾经拥有过，但在听说他们世世代代都拥有过之后，

['evriwʌn] [huː] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][wʌn] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [dɪ'fens] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd][æn; ən]

everyone	who	didn't	have	one	developed	a	defense	mechanism	and	an
每个人	WHO	没有	有	一	发达	一个	防御	机制	和	一个

[ˌæbə'reɪʃ(ə)n][səʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['nɔːm(ə)l] .

aberration	so	they	would	be	normal	.
像差	所以	他们	会	是	普通的	.

所有没有这种能力的人都发展出了一种防御机制和异常行为，以便让自己看起来正常。

[ɪf] [ðæt] ['fəʊbiə] ['ɪz(ə)nt] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [kjʊəd] ,

If	that	phobia	isn't	brought	to	the	surface	and	Cured	,
如果	那	恐怖症	不是	带来	到	这	表面	和	治愈	,

如果这种恐惧症没有被发现并治愈，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'raɪz] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn'deɪndʒə(r)]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

it	may	arise	any	time	and	endanger	other	people	.
它	可能	出现	任何	时间	和	危害	其他	人们	.

它随时可能发生，并危及他人安全。

[ðə; ði]['əʊnli] [seɪf] , [gʊd] [saʊnd] ['sɪtəznz] [ɑː(r); ə(r)] [kjʊəd] .

The	only	safe	,	good	sound	citizens	are	Cured	.
这	仅有的	安全的	,	好的	声音	公民	是	治愈	.

只有被治愈者才是安全、善良、健全的公民。

[ðəʊz] ['lækɪŋ] [kj'ɔːz] — [ðə; ði] [.ɪnkəm'pliːt] — [mʌst; məst][biː; bi] [delt] [wɪð] .
Those lacking Cures — the Incompletes — must be dealt with .
那些 缺乏 治愈 — 这 未完成 — 必须 是 已处理 和 .

那些缺乏治愈方法的人——即不完全者——必须得到处置。

" - [θrəʊt] [went] [draɪ] .
" Infield's throat went dry .
" - 喉 去 干燥 .

内菲尔德的喉咙干涩了。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "
" And you're the one to deal with them ? "
" 和 你是 这 一 到 交易 和 他们 ? "

"而你就是负责处理这些事的人？"

" [ɪts] [maɪ] ['destəni] .
" It's my Destiny .
" 它是 我的 命运 .

这是我的命运。

" [praɪs] ['kwɪkli] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [jɔːz] , [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Price quickly added , " And yours , too , of course .
" 价格 迅速地 额外 , " 和 你的 , 也 , 的 课程 .

普莱斯很快补充道："当然，也包括你的。"

" ['ɪnfiːld] [n'ɒdɪd] .
" Infield nodded .
" 内场 点头 .

英菲尔德点了点头。

[praɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deməgɒg] , [jʌŋ] , ['hænsəm] , [daɪ'næmɪk] , ['laɪkəbl] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] [wɪð]
Price was a demagogue , young , handsome , dynamic , likable , impassioned with
价格 曾是 一个 煽动者 , 年轻的 , 英俊的 , 动态的 , 讨人喜欢 , 热情洋溢 和
[hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
his cause ,
他的 原因 ,

普莱斯是个煽动家，年轻英俊，精力充沛，讨人喜欢，对自己的事业充满热情。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['destəni] .
and convinced that it was his divine destiny .
和 确信 那 它 曾是 他的 神圣的 命运 .

他坚信这是他命中注定的使命。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'pæθɪk] ['iːgətɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] .
He was a psychopathic egotist and a dangerous man .
他 曾是 一个 精神病态 自负 和 一个 危险的 男人 .

他是一个精神变态的自大狂，也是一个危险人物。

['dʌbli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['ɪnfiːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
Doubly dangerous to Infield because ,
双倍 危险的 到 内场 因为 ,

对内场来说更是双重危险，因为：

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [stɪl] [riːd] [bʊks] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
even though he was one of the few people who still read books from the
甚至 尽管 他 曾是 一 的 这 很少 人们 WHO 仍然 读 图书 从 这
[əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] ['θerəpi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
old days of therapy to recognize Price for what he was ,
老的 天 的 治疗 到 认出 价格 为了 什么 他 曾是 ,

尽管他是少数几个仍然阅读早期心理治疗书籍的人之一，能够认清普莱斯的为人，

[hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [stɪl] [laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

he	nevertheless	still	liked	the	young	man	for	the	intelligence	behind	the
他	尽管如此	仍然	喜欢	这	年轻的	男人	为了	这	智力	在后面	这

['egətɪz(ə)m; 'iː-][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm] .

egotism	and	the	courage	behind	the	fanaticism	.
自负	和	这	勇气	在后面	这	狂热	.

尽管如此，他仍然喜欢这个年轻人，因为他既有自负，又有智慧；既有狂热，又有勇气。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] ?

"	How	are	we	going	to	deal	with	the	Incompletes	?
"	如何	是	我们	去	到	交易	和	这	未完成	?

“我们该如何处理未完成的任务？”

" ['ɪnfiːld] [ɑːskt] .

"	Infield	asked	.
"	内场	问	.

英菲尔德问道。

[praɪs] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæfeɪ] , [ðen] [hɑːf] - [ʃrʌg] ,

Price	started	to	glance	around	the	cafe	,	then	half	-	shrugged	,
价格	开始	到	瞥一眼	大约	这	咖啡店	,	然后	一半	-	耸了耸肩	,

普莱斯开始环顾咖啡馆四周，然后耸了耸肩。

['ɔːlməʊst]['vɪzəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdnt] [rʌn] [ðæt] [ruː'tiːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

almost	visibly	thinking	that	he	shouldn't	run	that	routine	into	the	ground	.
几乎	明显地	思维	那	他	不应该	跑步	那	常规	进入	这	地面	.

他几乎明显地在想，他不应该把那套流程用得太枯燥乏味。

" [wiːl; wil][kjʊə(r)][ðem; ðəm] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd] [ɔː(r)][nɒt] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn]

"	We'll	Cure	them	whether	they	want	to	be	Cured	or	not	—	for	their	own
"	出色地	治愈	他们	无论	他们	想	到	是	治愈	或者	不是	—	为了	他们的	自己的

[gʊd] .

good	.
好的	.

“无论他们是否愿意接受治疗，我们都会治愈他们——为了他们好。”

" ['ɪnfiːld] [felt] [kəʊld][ˌɪn'saɪd] .

"	Infield	felt	cold	inside	.
"	内场	毛毡	寒冷的	里面	.

“内场内部感觉很冷。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

After	a	time	,	he	found	that	the	roaring	was	not	just	in	his	head	.
后	一个	时间	,	他	成立	那	这	咆哮	曾是	不是	只是	在	他的	头	.

过了一段时间，他发现那咆哮声并非只是他脑海中的幻觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

It	was	thundering	outside	.
它	曾是	雷鸣	外部	.

外面雷雨交加。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [sɪk] .

He	was	getting	sick	.
他	曾是	获得	生病的	.

他病倒了。

[praɪs][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [spred] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ræŋks]

Price	was	the	type	of	man	who	could	spread	his	ideas	throughout	the	ranks
价格	曾是	这	类型	的	男人	WHO	可以	传播	他的	想法	自始至终	这	排名

[ɒv; əv][ðə; ði] [kjʊəd] — [ɪf] [ɪn'diːd] [ðə; ði][plɒt][wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl'redi] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,

of	the	Cured	—	if	indeed	the	plot	was	not	already	universal	,
的	这	治愈	—	如果	的确	这	阴谋	曾是	不是	已经	普遍的	,

普莱斯是那种能够将自己的理念传播到“治愈者”组织内部的人——如果这个阴谋论本身还不是普世的的话。

[ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] ['meni] [ɪl] [maɪndz] .

imposed	**upon**	**many**	**ill**	**minds**	**.**
强加	之上	许多	患病的	思想	.

强加于许多心怀恶意的人身上。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [kjʊəd] [wɜːld] [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] [vjuː] .

He	**could**	**picture**	**an**	**entirely**	**Cured**	**world**	**and**	**he**	**didn't**	**like**	**the**	**view**	**.**
他	可以	图片	一个	完全	治愈	世界	和	他	没有	喜欢	这	看法	.

他能想象出一个完全被治愈的世界，但他不喜欢这种景象。

['evri] [kjʊə(r)] [kʌt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'bɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz]

Every	**Cure**	**cut**	**down**	**on**	**the**	**mental**	**and**	**physical**	**abilities**	**of**	**the**	**patient**	**as**
每一个	治愈	切	向下	在	这	精神的	和	身体的	能力	的	这	病人	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it	**was**	**,**
它	曾是	,

每一种疗法都会削弱患者原有的精神和身体能力。

['weðə(r)] ['mɔːgən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

whether	**Morgan**	**and**	**the**	**others**	**admitted**	**it**	**or**	**not**	**.**
无论	摩根	和	这	其他的	承认	它	或者	不是	.

无论摩根等人是否承认。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evriwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [krʌtʃ] [tuː; tə] [liːn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['fəʊbiə] , [hiː; hi] [wʊd]

But	**if**	**everyone**	**had**	**a**	**crutch**	**to**	**lean**	**on**	**for**	**one**	**phobia**	**,**	**he**	**would**
但	如果	每个人	有	一个	拐杖	到	倾斜	在	为了	一	恐怖症	,	他	会

[dɪ'veləp] ['sekənd(ə)ri] ['sɪmptəmz] .

develop	**secondary**	**symptoms**	**.**
发展	次要	症状	.

但如果每个人都依赖某种东西来克服一种恐惧症，那么他就会出现继发症状。

['piːp(ə)l] [wʊd] [stɑːt] [niːd] [tuː] [kj'ɔːz] — [pə'hæps] [ə; eɪ] - ['dʒaɪrəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪfti] [belt]

People	**would**	**start**	**needing**	**two**	**Cures**	**—**	**perhaps**	**a**	**foetic**	**gyro**	**and**	**a**	**safety**	**belt**
人们	会	开始	需要	二	治愈	—	也许	一个	-	陀螺仪	和	一个	安全	腰带

— [ðen] [ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] .

—	**then**	**another**	**and**	**another**	**.**
—	然后	其他	和	其他	.

人们会开始需要两种疗法——也许是胎儿陀螺仪和安全带——然后又需要另一种，再一种。

[ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][ə; eɪ] [krʌtʃ] [tuː; tə] [liːn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ruːm]

There	**would**	**always**	**be**	**a**	**crutch**	**to**	**lean**	**on**	**for**	**one**	**thing**	**and**	**then**	**room**
那里	会	总是	是	一个	拐杖	到	倾斜	在	为了	一	事物	和	然后	房间

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ʌn'tɪl] ['evriwʌn] [wʊd] [biː; bi] ['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð] [tuː]

enough	**to**	**develop**	**something**	**else**	**—**	**until**	**everyone**	**would**	**be**	**loaded**	**down**	**with**	**too**
足够的	到	发展	某物	别的	—	直到	每个人	会	是	已加载	向下	和	也

['meni] [kj'ɔːz] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] .

many	**Cures**	**to**	**operate**	**.**
许多	治愈	到	操作	.

总会有一个拐杖可以依靠，然后还有足够的空间去发展其他东西——直到每个人都背负了太多的"疗法"而无法正常运作。

[ə; eɪ][kjʊə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] , [dəup][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mə'lɪgnənsi] [keɪs] , [ˌjuːθə'neɪziə]

A	**Cure**	**was**	**a**	**last**	**resort**	**,**	**dope**	**for**	**a**	**malignancy**	**case**	**,**	**euthanasia**
一个	治愈	曾是	一个	最后的	采取	,	太棒了	为了	一个	恶性肿瘤	案件	,	安乐死

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊpləs] .

for	**the**	**hopeless**	**.**
为了	这	绝望	.

治愈是一种最后的手段，是给恶性肿瘤患者用的药物，是给绝望之人实施的安乐死。

[ɪn'fɔ:st] [kj'ɔ:z] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] .

Enforced	**Cures**	**would**	**be**	**a**	**curse**	**for**	**the**	**individual**	**and**	**the**	**race**	**.**
强制执行	治愈	会	是	一个	诅咒	为了	这	个人	和	这	种族	.

强制治疗对个人和种族来说都是一种诅咒。

[bʌt; bət] ['ɪnfi:ld] [let] [hɪm'self] [rɪ'læks] .

But	**Infield**	**let**	**himself**	**relax**	**.**
但	内场	让	他自己	放松	.

但英菲尔德放松了下来。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [fɔ:s] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [rɪ'li:f] [fɔ:(r); fə(r)][njʊə'rɒtɪk][ɔ:(r)] [ˌsaɪkə'pæθɪk]

How	**could**	**anyone**	**force**	**a**	**mechanical**	**relief**	**for**	**neurotic**	**or**	**psychopathic**
如何	可以	任何人	力量	一个	机械的	宽慰	为了	神经质	或者	精神病态

['sɪmptəmz] [ɒn] ['sʌmwʌn] [hu:] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ɔ:(r)] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ?

symptoms	**on**	**someone**	**who**	**didn't**	**want**	**or**	**need**	**it**	**?**
症状	在	某人	WHO	没有	想	或者	需要	它	?

怎么能强迫一个既不需要也不想接受机械疗法来缓解神经质或精神病症状的人接受这种疗法呢?

" [pə'hæps] [ju:; jʊ][doʊnt] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] , " [praɪs] [sed] .

"	**Perhaps**	**you**	**don't**	**see**	**how**	**it**	**could**	**be**	**done**	**,**	**"**	**Price**	**said**	**.**
"	也许	你	不	看	如何	它	可以	是	完毕	,	"	价格	说	.

"或许你不明白这是怎么实现的,"普莱斯说。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] .

"	**I'll**	**explain**	**.**
"	患病的	解释	.

我会解释的。

" ['rɛdʒiz] ['hevi] [hænd][sæt][ə; eɪ] [streɪt] ['bɜ:bən] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [praɪs][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)]

"	**Reggie's**	**heavy**	**hand**	**sat**	**a**	**straight**	**bourbon**	**down**	**before**	**Price**	**and**	**another**	**before**
"	雷吉的	重的	手	卫星	一个	直的	波旁威士忌	向下	前	价格	和	其他	前

['ɪnfi:ld] .

Infield	**.**
内场	.

"雷吉重重地在普莱斯面前放了一杯纯波旁威士忌，又在内菲尔德面前放了一杯。"

[praɪs] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [drɪŋk] ['ɔ:ləʊst] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]

Price	**stared**	**at**	**the**	**drink**	**almost**	**without**	**comprehension**	**of**	**how**	**it**	**came**	**to**
价格	凝视	在	这	喝	几乎	没有	理解	的	如何	它	来了	到

[bi:; bi] .

be	**.**
是	.

普莱斯盯着那杯饮料，几乎完全不明白它是怎么来的。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [swet] .

He	**started**	**to**	**sweat**	**.**
他	开始	到	汗	.

他开始冒汗。

" [dʒɔ:dʒ] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**George**	**,**	**drink**	**it**	**.**
"	乔治	,	喝	它	.

"乔治，喝下去。"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [blɒnd] [gɜ:l] [wɪð] [pɪŋk] [skɪn][ænd; ənd]

"	**The**	**voice**	**belonged**	**to**	**a**	**young**	**woman**	**,**	**a**	**blonde**	**girl**	**with**	**pink**	**skin**	**and**
"	这	嗓音	属于	到	一个	年轻的	女士	,	一个	金发	女孩	和	粉色的	皮肤	和

[swɑ:v] , [dreɪpt] [klәʊðz] .

suave	**,**	**draped**	**clothes**	**.**
温文尔雅	,	垂坠的	衣服	.

"声音属于一位年轻女子，一位金发碧眼、皮肤粉嫩、穿着优雅飘逸衣服的女孩。"

[ɪn] [ðɪs] [den][ɒv; əv][ðə; ði] [kjʊəd] , ['ɪnfi:ld] [θɔ:t] [hɑ:f] - ['hju:mərəsli] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ]

In	this	den	of	the	Cured	,	Infield	thought	half	-	humorously	,	it	was	surprising
在	这	丹	的	这	治愈	,	内场	想法	一半	-	幽默地	,	它	曾是	奇怪

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['nɔ:m(ə)l] — [æn; ən] " [ˌɪnkəm'pli:t] .

to	see	a	Normal	—	an	"	Incomplete	.
到	看	一个	普通的	—	一个	"	未完成	.

英菲尔德半开玩笑地想，在这个"治愈者"的巢穴里，看到一个"正常人"——一个"不完整"的人——真是令人惊讶。

" [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['beɪbi][ʃi:; ʃi] ['kærid] .

"	But	then	he	noticed	something	about	the	baby	she	carried	.
"	但	然后	他	注意到	某物	关于	这	婴儿	她	携带	.

但后来他注意到她怀里的婴儿有些特别之处。

[ðə; ði][kjʊə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

The	Cure	had	been	very	simple	.
这	治愈	有	到过	非常	简单的	.

治疗方法非常简单。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['mekənaɪzd] [hɑ:f] - ['hju:mən]['rəʊbɒt] , [dʒʌst][ə; eɪ][ræg] [dɒl] .

It	wasn't	even	a	mechanized	half	-	human	robot	,	just	a	rag	doll	.
它	不是	甚至	一个	机械化	一半	-	人类	机器人	,	只是	一个	抹布	玩具娃娃	.

它甚至算不上一个半人半机械的机器人，而只是一个布娃娃。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

She	sat	down	at	the	table	.
她	卫星	向下	在	这	桌子	.

她坐到了桌旁。

" [dʒɔ:dʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	George	,	"	she	said	,	"	drink	it	.
"	乔治	,	"	她	说	,	"	喝	它	.

"乔治，"她说，"喝下去。"

[wʌn] [drɪŋk] [woʊnt] [reɪz] [jɔ:(r); jə(r)]['ælkəhɒl]['ɪndeks][tu:; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [pɔɪnt] .

One	drink	won't	raise	your	alcohol	index	to	the	danger	point	.
一	喝	惯于	增加	你的	酒精	指数	到	这	危险	观点	.

一杯酒不会让你的酒精指数达到危险水平。

[ju:v] [gɒt][tu:; tə][get]['əʊvə(r)] [ðɪs] [fɪə(r)][ɒv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ɔ:(r)] [smel] [ɒv; əv]['lɪkə(r)] .

You've	got	to	get	over	this	fear	of	even	the	sight	or	smell	of	liquor	.
你已经	得到	到	得到	超过	这	害怕	的	甚至	这	视线	或者	闻	的	酒	.

你必须克服对酒的恐惧，哪怕只是看到或闻到酒的味道。

" [ðə; ði][gɜ:l] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['ɪnfi:ld] .

"	The	girl	turned	to	Infield	.
"	这	女孩	转向	到	内场	.

女孩转向内菲尔德。

" [jʊr; jər][wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [nju:] , [səʊ][ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [dʒɔ:dʒ] .

"	You're	one	of	us	,	but	you're	new	,	so	you	don't	know	about	George	.
"	你是	一	的	我们	,	但	你是	新的	,	所以	你	不	知道	关于	乔治	.

"你是我们的一员，但你是新来的，所以你不了解乔治。"

['meɪbi] [ju:; jʊ][kæn; kən][help] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] .

Maybe	you	can	help	if	you	do	.
或许	你	能	帮助	如果	你	做	.

如果你愿意的话，或许可以帮上忙。

[ɪts] [ɔ:l] ['sɪli] .

It's	all	silly	.
它是	全部	愚蠢的	.

这一切都太荒谬了。

[hiːz] [nɒt][æn; ən][ˌælkə'hɒlɪk] .
He's not an alcoholic .
他是 不是 一个 酗酒者 .

他不是酗酒者。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə][pʊt] [ðæt] [kjʊə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
He didn't need to put that Cure on his head .
他 没有 需要 到 放 那 治愈 在 他的 头 .

他没必要把那玩意儿涂在头上。

[ɪts] [dʒʌst][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['drɪŋkɪŋ] .
It's just an excuse for not drinking .
它是 只是 一个 原谅 为了 不是 喝 .

这只是不喝酒的借口。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][hɪə(r)]
All of this is just because a while back something happened to the baby here
全部 的 这 是 只是 因为 一个 尽管 后退 某物 发生 到 这 婴儿 这里
— " [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [dɑːlz] ['blæŋkit] — " [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] .
— " she adjusted the doll's blanket — " when he was drinking .
— " 她 调整 这 娃娃的 毯子 — " 什么时候 他 曾是 喝 .

这一切都是因为不久前这个婴儿——"她调整了一下娃娃的毯子——"在喝水的时候出了点事。"

[dʒʌst] ['drɪŋkɪŋ] , [nɒt] [drʌŋk] .
Just drinking , not drunk .
只是 喝 , 不是 醉 .

只是喝酒，没醉。

" [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
" I don't remember what happened to the baby — it wasn't important .
" 我 不 记住 什么 发生 到 这 婴儿 — 它 不是 重要的 .

"我不记得那个婴儿后来怎么样了——这并不重要。"

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [biːn] ['bruːdɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] .
But George has been brooding about it ever since .
但 乔治 有 到过 沉思 关于 它 曾经 自从 .

但乔治从那以后就一直为此耿耿于怀。

[ai] [ges] [hiː; hi] [θɪŋks] ['sʌmθɪŋ] [els] [bæd] [wɪl] ['hæpən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['lɪkə(r)] .
I guess he thinks something else bad will happen because of liquor .
我 猜测 他 思考 某物 别的 坏的 将要 发生 因为 的 酒 .

我猜他认为喝酒还会导致其他不好的事情发生。

[ðæts] ['sɪli] .
That's silly .
那就是 愚蠢的 .

真傻。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [hɪm] [ɪts] ['sɪli] ? "
Why don't you tell him it's silly ? "
为什么 不 你 告诉 他 它是 愚蠢的 ? "

你为什么不告诉他这很愚蠢呢?

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ɪnfiːld] [sed] ['sɒftli] .
" Maybe it is , " Infield said softly .
" 或许 它 是 , " 内场 说 轻轻 .

"也许是吧,"英菲尔德轻声说道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɪf] [hiː; hi] [daʊnd] [ðæt] [drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [mait]
" You could take the shock if he downed that drink and the shock might
" 你 可以 拿 这 震惊 如果 他 倒下 那 喝 和 这 震惊 可能
[duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
do you good .
做 你 好的 .

"如果他一口气喝下那杯酒，你可能会受到惊吓，而这种惊吓或许对你有好处。"

" [praɪs] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .
" Price laughed shortly .
" 价格 笑了 不久 .

普莱斯轻笑了一声。

" [ai] [fiːl] [laɪk] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌmelədrə'mætɪk] , [laɪk] ['θrəʊɪŋ] [maɪ] [drɪŋk] — [ænd; ənd] [jɔːz]
" I feel like doing something very melodramatic , like throwing my drink — and yours
" 我 感觉 喜欢 正在做 某物 非常 戏剧性的 , 喜欢 投掷 我的 喝 — 和 你的
— [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
— across the room ,
— 穿过 这 房间 ,

"我感觉自己想做些非常戏剧化的事，比如把我的饮料——还有你的——泼到房间另一边。"

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðəʊz] ['glɑːsɪz] .
but I haven't got the guts to touch those glasses .
但 我 还没有 得到 这 内脏 到 触碰 那些 眼镜 .

但我没胆量碰那些眼镜。

[duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Do it for me , will you ?
做 它 为了 我 , 将要 你 ?

帮我个忙好吗?

['kɔːtəraɪzɪŋ] [ðə; ði][baɪt] [mait] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ]['ræbɪd][dɒg] ,
Cauterizing the bite might do me good if I'd been bitten by a rabid dog ,
烧灼 这 咬 可能 做 我 好的 如果 ID 到过 被咬 经过 一个 狂犬病 狗 ,

如果我被疯狗咬了，烧灼伤口或许对我有好处。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
but I don't have the nerve to do it .
但 我 不 有 这 神经 到 做 它 .

但我没胆量这么做。

" [bɪ'fɔː(r)] ['ɪnfiːld] [kʊd; kəd] [muːv] , ['rɛdʒi] [keɪm] [ænd; ənd][set][bəuθ] [drɪŋks] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːkjələ(r)]
" Before Infield could move , Reggie came and set both drinks on a little circular
" 前 内场 可以 移动 , 雷吉 来了 和 放 两个都 饮料 在 一个 小的 圆
[treɪ] .
tray .
托盘 .

"在Infield还没来得及行动之前，Reggie走过来把两杯饮料放在一个小圆托盘上。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] .
He moved away .
他 已搬 离开 .

他搬走了。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I knew it .
" 我 知道 它 .

"我就知道。

[ðæts] [ɔːl][hiː; hi][dɪd] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][drɪŋk] .
That's all he did , just look at the drink .
那就是 全部 他 做过 , 只是 看 在 这 喝 .

他只做了这些，看看那杯饮料。

[meɪks] [ˌem 'iː] [lɑːf] .
Makes **me** **laugh** **.**
制作 我 笑 .

逗乐我了。

" [praɪs] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ɒf] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] .
" **Price** **wiped** **the** **sweat** **off** **his** **palms** **.**
" 价格 擦拭 这 汗 离开 他的 棕榈树 .

普莱斯擦了擦手心的汗。

['ɪnfiːld] [sæt] [ænd; ənd] [θɔːt] .
Infield **sat** **and** **thought** **.**
内场 卫星 和 想法 .

内菲尔德坐着沉思。

['mɪsɪz] . [praɪs] [kuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræg] [dɒl] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] .
Mrs **.** **Price** **cooed** **to** **the** **rag** **doll** **,** **unmindful** **of** **either** **of** **them** **now** **.**
太太 . 价格 咕咕 到 这 抹布 玩具娃娃 , 漫不经心 的 任何一个 的 他们 现在 .

普莱斯太太对着布娃娃轻声细语，完全没有注意到他们俩。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] .
" **You** **were** **explaining** **,** **"** **the** **psychiatrist** **said** **.**
" 你 是 解释 , " 这 精神科医生 说 .

"你刚才在解释，"精神科医生说。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [ðə; ði]
" **You** **were** **going** **to** **tell** **me** **how** **you** **were** **going** **to** **Cure** **the**
" 你 是 去 到 告诉 我 如何 你 是 去 到 治愈 这
[ˌɪnkəm'pliːt] . "
Incompletes **.** **"**
未完成 . "

"你本来要告诉我你打算如何治愈那些不完整的人。"

" [aɪ] [sed] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **said** **we** **were** **going** **to** **do** **it** **.**
" 我 说 我们 是 去 到 做 它 .

我说过我们会做到。

['æktʃuəli] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ðæn; ðən] [aɪ] , ['dɒktə(r)] ['ɪnfiːld] .
Actually **you** **will** **play** **a** **greater** **part** **than** **I** **,** **Doctor** **Infield** **.**
实际上 你 将要 玩 一个 更大的 部分 比 我 , 医生 内场 .

事实上，英菲尔德医生，您将扮演比我更重要的角色。

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [sæt] ['rɪdʒɪdli] .
" **The** **psychiatrist** **sat** **rigidly** **.**
" 这 精神科医生 卫星 严格地 .

精神科医生僵硬地坐着。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [neɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
" **You** **didn't** **think** **you** **could** **give** **me** **your** **right** **name** **in** **front** **of** **your**
" 你 没有 思考 你 可以 给 我 你的 正确的 姓名 在 正面 的 你的
[əʊn] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ?
own **office** **building** **and** **that** **I** **wouldn't** **recognize** **you** **?**
自己的 办公室 建筑 和 那 我 不会 认出 你 ?

"你以为在你自己办公楼前告诉我你的真名，我却认不出你吗？"

[aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm] [saɪ'kaɪətrɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['sensətɪv] [ə'baʊt] ['weərɪŋ] [kj'ɔːz] [ðəm'selvz] ,
I **know** **some** **psychiatrists** **are** **sensitive** **about** **wearing** **Cures** **themselves** **,**
我 知道 一些 精神科医生 是 敏感的 关于 穿着 治愈 他们自己 ,

我知道有些精神科医生对佩戴Cure牌口罩比较敏感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːtli] [seɪn] [mæn] .

but	it	is	a	mark	of	honor	of	the	completely	sane	man	.
但	它	是	一个	标记	的	荣誉	的	这	完全地	理智	男人	.

但这对于一个完全理智的人来说，是一种荣誉的象征。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kjʊə(r)][ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə][kjʊə(r)]['ʌðə(r)z] .

You	should	be	proud	of	your	Cure	and	eager	to	Cure	others	.
你	应该	是	自豪的	的	你的	治愈	和	渴望的	到	治愈	其他的	.

你应该为你的治愈成果感到自豪，并渴望治愈他人。

['veri] ['iːgə(r)] . "

Very	eager	.	"
非常	渴望的	.	"

非常渴望。

" [dʒʌst] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Just	what	do	you	mean	?
"	只是	什么	做	你	意思是	?

你到底是什么意思?

" [hiː; hi] [ɔːl'redi] [sə'spektɪd] ['praɪsɪz] ['miːnɪŋ] .

"	He	already	suspected	Price's	meaning	.
"	他	已经	怀疑	价格	意义	.

他早已猜到普莱斯的意思。

[praɪs] [liːnd] ['fɔːwəd] .

Price	leaned	forward	.
价格	倾斜	向前	.

普莱斯向前倾了倾身子。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['fəʊbiə] [ðæt] [ɪz][səʊ][waɪd] - [spred] , [ə; eɪ][kjʊə(r)][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] —

"	There	is	one	phobia	that	is	so	wide	-	spread	,	a	Cure	is	not	even	thought	of	—
"	那里	是	一	恐怖症	那	是	所以	宽的	-	传播	,	一个	治愈	是	不是	甚至	想法	的	—

[ˌhaɪpə'kɒndriə] .

hypochondria	.
疑病症	.

"有一种恐惧症非常普遍，以至于人们甚至没有想到要治愈它——那就是疑病症。"

['hʌndrədz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kjʊə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [tɜːn]

Hundreds	of	people	come	to	your	office	for	a	Cure	and	you	turn
数百	的	人们	来	到	你的	办公室	为了	一个	治愈	和	你	转动

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

数百人到你的办公室寻求治疗，你却把他们都拒之门外。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kjʊəd] [saɪ'kaɪətrɪst] [gɪv] ['evribɒdi] [huː] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ]

Suppose	you	and	the	other	Cured	psychiatrists	give	everybody	who	comes	to	you
认为	你	和	这	其他	治愈	精神科医生	给	大家	WHO	来	到	你

[ə; eɪ][kjʊə(r)] ?

a	Cure	?
一个	治愈	?

假设你和其他几位"治愈者"精神科医生给所有来找你们看病的人都治好了病?

" ['ɪnfiːld] ['dʒestʃə] ['veɪgli] .

"	Infield	gestured	vaguely	.
"	内场	做手势	依稀	.

内菲尔德含糊地做了个手势。

" [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [ˌwʊdnt] [hænd][aʊt] [kj'ɔːz] [ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] . "

"	A	psychiatrist	wouldn't	hand	out	Cures	unless	they	were	absolutely	necessary	.	"
"	一个	精神科医生	不会	手	出去	治愈	除非	他们	是	绝对地	必要的	.	"

"除非绝对必要，否则精神科医生不会轻易开出'治愈'药物。"

" [jʊl] [fiːl] ['dɪfrəntli] ['ɑːftə(r)] [juːv] [biːn] [kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [jɔː'self] .
" You'll feel differently after you've been Cured for a while yourself .
" 你会 感觉 不同 后 你已经 到过 治愈 为了 一个 尽管 你自己 .

"等你自己被治愈一段时间后，你的感受就会不一样了。"

['ʌðə(r)] [saɪ'kaɪətrɪst] [hæv; həv] .
Other psychiatrists have .
其他 精神科医生 有 .

其他精神科医生也有。

" [bɪ'fɔː(r)] ['ɪnfiːld] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ə; eɪ] ['stʌbl] - [feɪst] , ['bærəl] - ['tʃestɪd] [mæn] [muːvd] [pɑːst][ðeə(r)]
" Before Infield could speak , a stubble - faced , barrel - chested man moved past their
" 前 内场 可以 说话 , 一个 茬 - 面对 , 桶 - 胸部 男人 已搬 过去的 他们的
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

"英菲尔德还没来得及开口，一个满脸胡茬、胸膛宽阔的男人就从他们的桌子旁走过去了。"

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['seɪfti] [belt] .
He wore a safety belt .
他 穿着 一个 安全 腰带 .

他系了安全带。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][praɪs][hæd; həd] [kɔːld] ['deɪvɪs] ,
It was the man Price had called Davies ,
它 曾是 这 男人 价格 有 称为 戴维斯 ,

正是普莱斯称之为戴维斯的那个人。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [laɪnz][tuː; tə] ['ɪnfiːld] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
the one who had fastened one of his safety lines to Infield in the street .
这 一 WHO 有 系紧 一 的 他的 安全 线条 到 内场 在 这 街道 .

那个把安全绳系在街上内菲尔德的人。

['deɪvɪs] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
Davies went to the bar in the back .
戴维斯 去 到 这 酒吧 在 这 后退 .

戴维斯去了后面的吧台。

" ['gɪmi] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['veɪkənt] - [aɪd] ['rɛdʒi] .
" Gimme a bottle , " he demanded of a vacant - eyed Reggie .
" 给我 一个 瓶子 , " 他 要求 的 一个 空缺 - 眼睛 雷吉 .

"给我一瓶酒，"他命令道，眼神空洞的雷吉。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] ,
He came back toward them , carrying the bottle in one hand ,
他 来了 后退 朝向 他们 , 携带 这 瓶子 在 一 手 ,

他拿着瓶子朝他们走来，一只手拿着瓶子。

['brʌʃɪŋ] [ɒf] [reɪn] [drɒps] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
brushing off rain drops with the other .
刷牙 离开 雨 滴 和 这 其他 .

用另一只手拂去雨滴。

[hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [praɪs][ænd; ənd] [glɛə] .
He stopped beside Price and glared .
他 停止 旁 价格 和 怒目而视 .

他停在普莱斯旁边，怒视着他。

[praɪs] [liːnd] [bæk] .
Price leaned back .
价格 倾斜 后退 .

普莱斯向后靠去。

[ðə; ði][tʃeə(r)] [kri:k] .

The	chair	creaked	.
这	椅子	嘎吱作响	.

椅子吱呀一声。

['mɪsɪz] . [praɪs] [kept] ['ku:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɒl] .

Mrs	.	Price	kept	cooing	to	the	doll	.
太太	.	价格	保留	咕咕	到	这	玩具娃娃	.

普莱斯太太不停地对着娃娃发出轻柔的咕哝声。

" [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:][fɔ:l] , " ['deɪvɪs] [ə'kju:zd] .

"	You	made	me	fall	,	"	Davies	accused	.
"	你	制成	我	落下	,	"	戴维斯	被告	.

“是你害我摔倒的，”戴维斯指责道。

[praɪs] [ʃrʌg] .

Price	shrugged	.
价格	耸了耸肩	.

普莱斯耸了耸肩。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] .

"	You	were	unconscious	.
"	你	是	无意识	.

你当时处于昏迷状态。

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .

You	never	knew	it	.
你	绝不	知道	它	.

你永远不会知道。

" [swet] [brəʊk] [aʊt] [ɒn] ['deɪvɪs] - ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

"	Sweat	broke	out	on	Davies	'	forehead	.
"	汗	打破	出去	在	戴维斯	-	前额	.

戴维斯的额头上渗出了汗珠。

" [ju:; jʊ] [brəʊk] [ðə; ði] [kəʊd] .

"	You	broke	the	Code	.
"	你	打破	这	代码	.

你违反了规则。

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][fɔ:l] ?

Don't	you	think	I	can	imagine	how	it	was	to	fall	?
不	你	思考	我	能	想象	如何	它	曾是	到	落下	?

难道你认为我无法想象坠落的感受吗?

[ju:; jʊ] [laʊs] !

You	louse	!
你	虱	!

你这虱子!

" ['sʌd(ə)nli] , ['deɪvɪs] ['trɪgəd] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt] .

"	Suddenly	,	Davies	triggered	his	safety	belt	.
"	突然	,	戴维斯	触发	他的	安全	腰带	.

“突然，戴维斯启动了他的安全带。”

[æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [laɪnz] [kʊd; kəd] [fæn] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] ,

At	close	range	,	before	the	lines	could	fan	out	in	a	radius	,
在	关闭	范围	,	前	这	线条	可以	扇子	出去	在	一个	半径	,

在近距离，在声线能够呈扇形扩散之前，

[ɔ:l] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [frʌnt] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [praɪs] ,

all	the	lines	in	front	attached	themselves	to	Price	,
全部	这	线条	在	正面	随附的	他们自己	到	价格	,

前面所有的线条都与普莱斯有关，

[ðə; ði][wʌnz][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	ones	at	each	side	clung	to	their	table	and	the	floor	,
这	一个	在	每个	边	紧紧抓住	到	他们的	桌子	和	这	地面	,

两边的人都紧紧抓住桌子和地板。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'haɪnd] ['ɪnfiːld] .

and	all	the	others	to	the	table	behind	Infield	.
和	全部	这	其他的	到	这	桌子	在后面	内场	.

其他人则到内场后面的桌子旁。

['deɪvɪs] [rɪ'liːst] [ɔːl] [laɪnz] [ɪk'sept] [ðəʊz] [ɒn] [praɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɪm'self] ['bækwəd] ,

Davies	released	all	lines	except	those	on	Price	,	and	then	threw	himself	backward	,
戴维斯	发布	全部	线条	除了	那些	在	价格	,	和	然后	扔	他自己	落后	,

戴维斯放开了除普莱斯之外的所有绳索，然后向后倒去。

['drægɪŋ] [praɪs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd]['ɒntə][ðə; ði][flɔː(r)] .

dragging	Price	out	of	his	chair	and	onto	the	floor	.
拖拽	价格	出去	的	他的	椅子	和	到	这	地面	.

把普莱斯从椅子上拖起来，放到地板上。

['deɪvɪs] ['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z] [fɔːl] .

Davies	didn't	mind	making	others	fall	.
戴维斯	没有	头脑	制作	其他的	落下	.

戴维斯并不介意让别人摔倒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fɔːl][dʒʌst][səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɑːf] [æt; ət][hɪm]

They	were	always	trying	to	make	him	fall	just	so	they	could	laugh	at	him
他们	是	总是	尝试	到	制作	他	落下	只是	所以	他们	可以	笑	在	他

[ɔː(r)] [paʊns] [ɒn][hɪm] ;

or	pounce	on	him	;
或者	猛扑	在	他	;

他们总是想方设法让他摔倒，以便嘲笑他或扑向他；

[waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔːl][fɜːst] ?

why	shouldn't	he	like	to	make	them	fall	first	?
为什么	不应该	他	喜欢	到	制作	他们	落下	第一的	?

他为什么不想先让他们摔倒呢?

['ekspɜːtli] ,

Expertly	,
熟练地	,

专业地，

['deɪvɪs] [muːvd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [luːpt] [ðə; ði] [luːs] [laɪnz] [ə'raʊnd]['praɪsɪz] [hed] [ænd; ənd]

Davies	moved	forward	and	looped	the	loose	lines	around	Price's	head	and
戴维斯	已搬	向前	和	循环	这	松动的	线条	大约	价格	头	和

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [fiːt] .

shoulders	and	then	around	his	feet	.
肩膀	和	然后	大约	他的	脚	.

戴维斯上前一步，将松散的绳索绕过普莱斯的头部和肩膀，然后绕过他的脚。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [praɪs][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːspɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd]

He	crouched	beside	Price	and	shoved	the	bottle	into	the	gasping	mouth	and
他	蹲着	旁	价格	和	推搡	这	瓶子	进入	这	喘息	嘴	和

[pɔː] .

poured	.
倾倒	.

他蹲在普莱斯旁边，把瓶子塞进他喘着粗气的嘴里，然后倒了起来。

[praɪs] ['twɪstɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['baɪndɪŋ] [laɪnz] [ɪn][blaɪnd]['terə(r)] , ['gægɪŋ] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] ['wɪski]

Price	twisted	against	the	binding	lines	in	blind	terror	,	gagging	and	spouting	whiskey
价格	扭曲	反对	这	结合	线条	在	瞎的	恐怖	,	作呕	和	喷水	威士忌酒

.

:

.

普莱斯在极度恐惧中扭动着身体，挣扎着想要挣脱束缚，同时发出干呕声，喷出威士忌。

['deɪvɪs] [lɑ:ft] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][mɔ:(r)] .

Davies	laughed	and	tilted	the	bottle	more	.
戴维斯	笑了	和	斜	这	瓶子	更多的	.

戴维斯笑了，把瓶子倾斜得更厉害了。

['mɪsɪz] . [praɪs] [skri:md] .

Mrs	.	Price	screamed	.
太太	.	价格	尖叫	.

普莱斯太太尖叫起来。

" [ðə; ði][kjʊə(r)] !

"	The	Cure	!
"	这	治愈	!

"The Recur!

[ɪf] [ju:; jʊ][get] [ðæt] [mʌtʃ] ['lɪkə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɪl] [hɪm] !

If	you	get	that	much	liquor	in	his	system	,	it	will	kill	him	!
如果	你	得到	那	很多	酒	在	他的	系统	,	它	将要	杀	他	!

如果他体内摄入那么多酒精，他会死的!

" [ʃi:; ʃi] [rɔkt] [ðə; ði][ræg] [dɒl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [su:ð] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn]['hɒrə(r)] .

"	She	rocked	the	rag	doll	in	her	arms	,	trying	to	soothe	it	,	and	stared	in	horror	.
"	她	摇滚	这	抹布	玩具娃娃	在	她	武器	,	尝试	到	舒缓	它	,	和	凝视	在	恐怖	.

她摇晃着怀里的布娃娃，试图安抚它，然后惊恐地盯着它。

['ɪnfi:ld] [hɪt][ðə; ði][bɪg][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪə(r)] .

Infield	hit	the	big	man	behind	the	ear	.
内场	打	这	大的	男人	在后面	这	耳朵	.

内野手击中了这位大个子的耳朵后面。

[hi:; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)] ['saɪdweɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

He	dropped	the	bottle	and	fell	over	sideways	on	the	floor	.
他	掉落	这	瓶子	和	跌倒	超过	侧身	在	这	地面	.

他手里的瓶子掉在了地上，他侧身摔倒在地。

[fɪə(r)][ænd; ənd] [heɪt] ['mɪŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['ɪnfi:ld] .

Fear	and	hate	mingled	in	his	eyes	as	he	looked	up	at	Infield	.
害怕	和	恨	混合	在	他的	眼睛	作为	他	看起来	向上	在	内场	.

他抬头看向英菲尔德时，眼中充满了恐惧和仇恨。

['nɒns(ə)ns] , ['ɪnfi:ld] [təʊld][hɪm'self] .

Nonsense	,	Infield	told	himself	.
废话	,	内场	讲述	他自己	.

"胡说，"英菲尔德对自己说。

[aɪz] [kænt]['redʒɪstə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Eyes	can't	register	emotion	.
眼睛	不能	登记	情感	.

眼睛无法感知情绪。

['deɪvɪs] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [ɪn] .

Davies	**released**	**his**	**lines**	**and**	**drew**	**them**	**in**	**.**
戴维斯	发布	他的	线条	和	画	他们	在	.

戴维斯松开画笔，然后将它们拉近。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [prɪ'keəriəsli] .

He	**got**	**up**	**precariously**	**.**
他	得到	向上	岌岌可危	.

他摇摇晃晃地站了起来。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['gleərɪŋ] [æt; ət] ['ɪnfiːld] .

"	**I'm**	**going**	**to**	**kill**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**glaring**	**at**	**Infield**	**.**
"	我是	去	到	杀	你	,	"	他	说	,	刺眼	在	内场	.

“我要杀了你，”他怒视着英菲尔德说道。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɔːl] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['dʒɔːdʒi] [dɪd] .

"	**You**	**made**	**me**	**fall**	**worse**	**than**	**Georgie**	**did**	**.**
"	你	制成	我	落下	更糟	比	乔治	做过	.

你让我陷得比乔治还深。

[aɪm] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

I'm	**really**	**going**	**to**	**kill**	**you**	**.**
我是	真的	去	到	杀	你	.

我真的要杀了你。

" ['ɪnfiːld] ['wʌznt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [prest] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

"	**Infield**	**wasn't**	**a**	**large**	**man**	**,**	**but**	**he**	**had**	**pressed**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**
"	内场	不是	一个	大的	男人	,	但	他	有	按下	二	百	和	五十

['meni] [taɪmz] [ɪn] [dʒɪm] .

many	**times**	**in**	**gym**	**.**
许多	时代	在	健身房	.

“英菲尔德个子不高，但他在健身房里做过很多次250磅的卧推。”

[hiː; hi] [græbd] ['deɪvɪs] - [belt] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm] [ə'baʊt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒf] [ðə; ðɪ]

He	**grabbed**	**Davies**	**'**	**belt**	**with**	**both**	**hands**	**and**	**lifted**	**him**	**about**	**six**	**inches**	**off**	**the**
他	抓住	戴维斯	-	腰带	和	两个都	双手	和	抬起	他	关于	六	英寸	离开	这

[flɔː(r)] .

floor	**.**
地面	.

他双手抓住戴维斯的皮带，把他提离地面约六英寸。

" [ai] [kʊd; kəd] [drɒp] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] .

"	**I**	**could**	**drop**	**you**	**,**	**"**	**the**	**psychiatrist**	**said**	**.**
"	我	可以	降低	你	,	"	这	精神科医生	说	.

“我可以把你开除，”精神科医生说。

" [nəʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

“不！

" ['deɪvɪs] [begd] ['wiːkli] .

"	**Davies**	**begged**	**weakly**	**.**
"	戴维斯	乞求	弱	.

戴维斯虚弱地哀求道。

" [pliːz] ! "

"	**Please**	**!**	**"**
"	请	!	"

“请！ ”

" [aɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːz] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] .
" I'll do it if you cause more trouble .
" 患病的 做 它 如果 你 原因 更多的 麻烦 .

"如果你再惹麻烦，我就这么做。"

" ['ɪnfiːld] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['fɔːrɑːm] .
" Infield sat down and rubbed his aching forearms .
" 内场 卫星 向下 和 摩擦 他的 疼痛 前臂 .

英菲尔德坐了下来，揉了揉酸痛的前臂。

['deɪvɪs] [bækt] [ɒf] [ɪn]['terə(r)] , [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['rɛdʒi] .
Davies backed off in terror , right into the arms of Reggie .
戴维斯 支持的 离开 在 恐怖 , 正确的 进入 这 武器 的 雷吉 .

戴维斯惊恐地后退，径直扑进了雷吉的怀里。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hændz][ɒn][ðə; ði] - ['ʃəuldəz] .
The waiter closed his huge hands on the acrophobe's shoulders .
这 服务员 关闭 他的 巨大的 双手 在 这 - 肩膀 .

服务员用他那双大手搭在了恐高症患者的肩膀上。

" [juː; jʊ] [brəʊk] [ðə; ði] [kəʊd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , " ['rɛdʒi] [sed] .
" You broke the Code all the way , " Reggie said .
" 你 打破 这 代码 全部 这 方式 , " 雷吉 说 .

"你完全违反了规则，"雷吉说。

" [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] - [ðaʊ] ['ʃudnt] [kɪl] - [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz]
" The Good Book says ' Thou shouldn't kill ' or something like that , and so does
" 这 好的 书 说道 - 你 不应该 杀 - 或者 某物 喜欢 那 , 和 所以 做
[ðə; ði] [kəʊd] . "
the Code . "
这 代码 . "

"《圣经》上说'不可杀人'之类的，法典里也是这么说的。"

" [let] [hɪm][gəʊ] , ['rɛdʒi] , " [praɪs] [tʃəʊkt] [aʊt] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Let him go , Reggie , " Price choked out , getting to his feet .
" 让 他 去 , 雷吉 , " 价格 窒息 出去 , 获得 到 他的 脚 .

"放了他，雷吉，"普莱斯哽咽着站起身来。

" [aɪm][nɒt] [ded] .
" I'm not dead .
" 我是 不是 死的 .

"我没死。"

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" He wiped his hand across his mouth .
" 他 擦拭 他的 手 穿过 他的 嘴 .

他用手擦了擦嘴。

" [nəʊ] . [nəʊ] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] .
" No . No , you aren't .
" 不 . 不 , 你 不是 .

不，你不是。

" ['ɪnfiːld] [felt][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] ['paʊndɪŋ] [θruː] [hɪm] , [seɪm] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
" Infield felt an excitement pounding through him , same as when he had
" 内场 毛毡 一个 激动 猛击 通过 他 , 相同的 作为 什么时候 他 有
['daɪəgnəʊzd][hɪz; ɪz][fɜːst] [keɪs] .
diagnosed his first case .
诊断 他的 第一的 案件 .

"英菲尔德感到一阵兴奋涌上心头，就像他诊断出第一个病例时一样。

[nəʊ] , ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

No	,	better	than	that	.
不	,	更好的	比	那	.

不，比这更好。

" [ðæt] [teɪst] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ['dɪd(ə)nt] [kɪl] [juː; jʊ] , [praɪs] .

"	That	taste	of	liquor	didn't	kill	you	,	Price	.
"	那	品尝	的	酒	没有	杀	你	,	价格	.

“普莱斯，那点酒味没要了你的命。”

['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l] ['hæpənd] .

Nothing	terrible	happened	.
没有什么	糟糕的	发生	.

什么可怕的事情都没发生。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [ðæt] [kjʊə(r)] .

You	could	find	some	way	to	get	rid	of	that	Cure	.
你	可以	寻找	一些	方式	到	得到	摆脱	的	那	治愈	.

你或许能找到办法摆脱那种治疗剂。

" [praɪs] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pædɪd] - [sel] [keɪs] .

"	Price	stared	at	him	as	if	he	were	a	padded	-	cell	case	.
"	价格	凝视	在	他	作为	如果	他	是	一个	带衬垫	-	细胞	案件	.

普莱斯盯着他，就像盯着一个装在软垫牢房里的囚犯一样。

" [ðæts] ['dɪfrənt] .

"	That's	different	.
"	那就是	不同的	.

“那不一样。”

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['həʊpləs] [drʌŋk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kjʊə(r)] .

I'd	be	a	hopeless	drunk	without	the	Cure	.
ID	是	一个	绝望	醉	没有	这	治愈	.

如果没有The Cure乐队，我可能早就变成一个无可救药的酒鬼了。

[bɪ'saɪdz] , [nəʊ][wʌn]['evə(r)][gets][rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][kjʊə(r)] .

Besides	,	no	one	ever	gets	rid	of	a	Cure	.
除了	,	不	一	曾经	获得	摆脱	的	一个	治愈	.

此外，没有人能彻底摆脱一种疗法。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ɪnfiːld] .

"	They	were	all	looking	at	Infield	.
"	他们	是	全部	寻找	在	内场	.

“他们都在看内菲尔德。”

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][felt] [ðɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Somehow	he	felt	this	represented	a	critical	point	in	history	.
不知何故	他	毛毡	这	代表	一个	批判的	观点	在	历史	.

他觉得这代表着历史上的一个关键时刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪm] [wɪtʃ] [tɜːn] [ðə; ði] [wɜːld] [tʊk] ,

It	was	up	to	him	which	turn	the	world	took	,
它	曾是	向上	到	他	哪个	转动	这	世界	采取	,

世界走向何方，取决于他。

[ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðiːz] [fɔː(r)] [kjʊəd] ['piːp(ə)l] .

the	world	as	represented	by	these	four	Cured	people	.
这	世界	作为	代表	经过	这些	四	治愈	人们	.

世界由这四位被治愈的人所代表。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪm][fɔː(r); fə(r)] [les] [kj'ɔːz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][mɔː(r)] , [praɪs] .

"	I'm	afraid	I'm	for	less	Cures	instead	of	more	,	Price	.
"	我是	害怕的	我是	为了	较少的	治愈	反而	的	更多的	,	价格	.

“恐怕我更赞成减少治疗方案而不是增加治疗方案，普莱斯。”

[lʊk] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [kæn; kən] [dɪ'skɑːd] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] ,

Look	**,**	**if**	**I**	**can**	**show**	**you**	**that**	**someone**	**can**	**discard**	**a**	**Cure**	**,**
看	,	如果	我	能	展示	你	那	某人	能	丢弃	一个	治愈	,

你看，如果我能向你证明有人可以丢弃一个 Cure，

[wʊd] [juː; jʊ] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] — [ɪf] [ai] [meɪ] [juːz] [ðə; ði] [wɜːd] — ['mɒnstrəs] [θɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ?

would	**you**	**get**	**rid**	**of**	**that**	**—**	**if**	**I**	**may**	**use**	**the**	**word**	**—**	**monstrous**	**thing**	**on**	**your**	**head**	**?**
会	你	得到	摆脱	的	那	—	如果	我	可能	使用	这	单词	—	滔天	事物	在	你的	头	?

你能不能把头上那个——如果我可以用这个词的话——可怕的东西摘掉?

" [praɪs] [grɪnd] .

"	**Price**	**grinned**	**.**
"	价格	咧嘴一笑	.

普莱斯咧嘴一笑。

['ɪnfiːld] ['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ɪts] ['smʌgnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

Infield	**didn't**	**recognize**	**its**	**smugness**	**at**	**the**	**time**	**.**
内场	没有	认出	它是	自鸣	在	这	时间	.

当时，Infield并没有意识到自己的自满。

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

"	**I'll**	**show**	**you**	**.**
"	患病的	展示	你	.

我来给你看看。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['sɜːklət] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɒd] [ænd; ənd] [jæŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['waɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] .

"	**He**	**took**	**off**	**the**	**circlet**	**with**	**the**	**lightning**	**rod**	**and**	**yanked**	**at**	**the**	**wire**	**running**	**down**	**into**	**his**	**collar**	**.**
"	他	采取	离开	这	圆环	和	这	闪电	杆	和	猛拉	在	这	金属丝	跑步	向下	进入	他的	衣领	.

他摘下带有避雷针的头饰，猛地拽了一下垂到衣领里的电线。

[ðə; ði] [njuː] - [əʊld] [ɪk'saɪtmənt] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [haɪ] .

The	**new**	**-**	**old**	**excitement**	**within**	**was**	**running**	**high**	**.**
这	新的	-	老的	激动	之内	曾是	跑步	高的	.

内心涌动着一种既熟悉又陌生的兴奋感。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [snæp] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] ['iːzəli] .

He	**felt**	**the**	**wire**	**snap**	**and**	**come**	**up**	**easily**	**.**
他	毛毡	这	金属丝	折断	和	来	向上	容易地	.

他感觉钢丝断了，然后轻松地站了起来。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

He	**threw**	**the**	**Cure**	**on**	**the**	**floor**	**.**
他	扔	这	治愈	在	这	地面	.

他把治疗乐队的唱片扔到了地上。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [reɪn] [stɔːm] .

"	**Now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**going**	**out**	**in**	**that**	**rain**	**storm**	**.**
"	现在	,	"	他	说	,	"	我	是	去	出去	在	那	雨	风暴	.

“现在，”他说，“我要冒着暴雨出去。”

[ðeəz; ðəz] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] .

There's	**thunder**	**and**	**lightning**	**out**	**there**	**.**
有	雷	和	闪电	出去	那里	.

外面有雷电。

[aɪm][ə'freɪd] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kjʊə(r)][ænd; ənd][səʊ][kæn; kən][juː; jʊ] . "

I'm	afraid	,	but	I	can	get	along	without	a	Cure	and	so	can	you	.	"
我是	害怕的	,	但	我	能	得到	沿着	没有	一个	治愈	和	所以	能	你	.	"

我很害怕，但我不需要治愈方法也能活下去，你也可以。

" [juː; jʊ][kænt] !

"	You	can't	!
"	你	不能	!

“你不能！”

['nəʊbədi][kæn; kən] !

Nobody	can	!
无人	能	!

谁也做不到!

" [praɪs] [skriːmd] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

"	Price	screamed	after	him	.
"	价格	尖叫	后	他	.

普莱斯冲着他大喊。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

He	turned	to	the	others	.
他	转向	到	这	其他的	.

他转向其他人。

" [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'viːlz] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [lɒst] .

"	If	he	reveals	us	,	the	Cause	is	lost	.
"	如果	他	揭示	我们	,	这	原因	是	丢失的	.

“如果他暴露了我们，圣战就失败了。”

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][stɒp][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

We've	got	to	stop	him	for	good	.
我们已经	得到	到	停止	他	为了	好的	.

我们必须彻底阻止他。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][hɪm] . "

We've	got	to	go	after	him	.	"
我们已经	得到	到	去	后	他	.	"

我们必须追捕他。

" [ɪts] ['slɪpəri] , " ['deɪvɪs] ['hwɪmpə] .

"	It's	slippery	,	"	Davies	whimpered	.
"	它是	滑	,	"	戴维斯	呜咽	.

“好滑啊，”戴维斯低声说道。

" [ai] [mait] [fɔːl] .

"	I	might	fall	.
"	我	可能	落下	.

我可能会摔倒。

" ['mɪsɪz] . [praɪs] ['kʌdl] [hɜː(r); hə(r)][ræg] [dɒl] .

"	Mrs	.	Price	cuddled	her	rag	doll	.
"	太太	.	价格	依偎	她	抹布	玩具娃娃	.

普莱斯太太抱着她的布娃娃。

" [ai][kænt] [liːv] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [get][wet] . "

"	I	can't	leave	the	baby	and	she	mustn't	get	wet	.	"
"	我	不能	离开	这	婴儿	和	她	不得	得到	湿的	.	"

“我不能离开孩子，也不能让她淋湿。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]['lɪkə(r)] [aʊt][ðeə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['stʌdi] [jɔː(r); jə(r)][tekst][ɪn][ðə; ði]
" **Well** , **there's** **no** **liquor** **out** **there** **and** **you** **can** **study** **your** **text** **in** **the**
" 出色地 , 有 不 酒 出去 那里 和 你 能 学习 你的 文本 在 这
['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] , ['rɛdʒi] .
lightning **flashes** , **Reggie** .
闪电 闪光灯 , 雷吉 .

"嗯，外面没有酒，你可以在闪电的时候学习课本，雷吉。"

[kʌm] [ɒn] .
Come **on** .
来 在 .

快点。

" ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌnlz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [tɑː(r)] ,
" **Running** **down** **the** **streets** **that** **were** **tunnels** **of** **shining** **tar** **,**
" 跑步 向下 这 街道 那 是 隧道 的 灼灼 焦油 ,

"沿着街道奔跑，那些街道就像闪亮的沥青隧道，

['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['naɪfɪŋ] [aɪs] ['brɪslz] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ,
running **into** **the** **knifing** **ice** **bristles** **of** **the** **rain** **,**
跑步 进入 这 刀伤 冰 刷毛 的 这 雨 ,

撞上雨水锋利的冰刺，

['henri] ['ɪnfiːld] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
Henry **Infield** **realized** **that** **he** **was** **very** **frightened** **of** **the** **lightning** **.**
亨利 内场 已实现 那 他 曾是 非常 害怕 的 这 闪电 .

亨利·英菲尔德意识到他非常害怕闪电。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [nɪ'glektɪd] [bʊks] .
There **is** **no** **action** **without** **a** **reason** **,** **he** **knew** **from** **the** **old** **neglected** **books** **.**
那里 是 不 行动 没有 一个 原因 , 他 知道 从 这 老的 被忽视的 图书 .

他从那些被人遗忘的古籍中得知，任何行动都离不开理由。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt][fɪə(r)][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɒd]
He **had** **had** **a** **latent** **fear** **of** **lightning** **when** **he** **chose** **the** **lightning** **rod**
他 有 有 一个 潜 害怕 的 闪电 什么时候 他 选择 这 闪电 杆
[kjʊə(r)] .
Cure **.**
治愈 .

他选择避雷针时，其实内心深处对闪电抱有恐惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [ə; eɪ] ['seɪfti] [belt][ɔː(r)] - ['dʒaɪrəʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
He **could** **have** **picked** **a** **safety** **belt** **or** **foetic** **gyro** **just** **as** **well** **.**
他 可以 有 挑选 一个 安全 腰带 或者 - 陀螺仪 只是 作为 出色地 .

他本来也可以选择安全带或者胎儿陀螺仪。

[hiː; hi] [sniːzd] .
He **sneezed** **.**
他 打喷嚏 .

他打了个喷嚏。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səʊkt] [θruː] , [bʌt; bət][hiː; hi][kept][ɒn] ['rʌnɪŋ] .
He **was** **soaked** **through** **,** **but** **he** **kept** **on** **running** **.**
他 曾是 浸泡过 通过 , 但 他 保留 在 跑步 .

他全身湿透，但仍然继续奔跑。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [praɪs][ænd; ənd] ['rɛdʒi] [plænd] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm] .
He **didn't** **know** **what** **Price** **and** **Reggie** **planned** **to** **do** **when** **they** **caught** **him** **.**
他 没有 知道 什么 价格 和 雷吉 计划 到 做 什么时候 他们 捕捉 他 .

他不知道普莱斯和雷吉抓住他后打算对他做什么。

[hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] .

He	slipped	and	fell	.
他	滑倒了	和	跌倒	.

他滑倒了。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

He	would	soon	find	out	what	they	wanted	.
他	会	很快	寻找	出去	什么	他们	通缉	.

他很快就会知道他们想要什么。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [gɒn] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [left] [æn; ən] ['empti] [speɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

The	excitement	was	all	gone	now	and	it	left	an	empty	space	into	which
这	激动	曾是	全部	已消失	现在	和	它	左边	一个	空的	空间	进入	哪个

[fɪə(r)] [rʌʃt] .

fear	rushed	.
害怕	匆忙	.

兴奋之情早已消散殆尽，留下一片空白，恐惧随即涌入其中。

['rɛdʒi] [sed] , " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] .

Reggie	said	,	"	We	shall	make	a	sacrifice	.
雷吉	说	,	"	我们	将	制作	一个	牺牲	.

雷吉说："我们将做出牺牲。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

请说出您的症状(Name Your Symptom)
第2/2页

"	['ɪnfi:ld]	[lʊkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[sɔ:]	[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[rɪ'flektɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bleɪd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[θɪn]	[naɪf]
"	**Infield**	**looked**	**up**	**and**	**saw**	**the**	**lightning**	**reflected**	**on**	**the**	**blade**	**of**	**a**	**thin**	**knife**
"	内场	看起来	向上	和	锯	这	闪电	反映	在	这	刀刃	的	一个	薄的	刀

.

:

.

英菲尔德抬头一看，发现闪电反射在一把薄刀的刀刃上。

['ɪnfi:ld]	[ri:tʃt]	[tə'wɔ:d]	[ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ɪn][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][fɪə(r)]	.
Infield	**reached**	**toward**	**it**	**more** **in** **fascination** **than** **fear** **.**
内场	达到	朝向	它	更多的 在 魅力 比 害怕 .

内菲尔德伸手去够它，更多的是出于好奇而非恐惧。

[hi:; hi]	['mænɪdʒd]	[tu:; tə]	[get]	[ɔ:l]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgəz]	[ə'raʊnd]	[tu:]	[ɒv; əv]	['rɛdʒiz]	.
He	**managed**	**to**	**get**	**all**	**his**	**fingers**	**around**	**two**	**of**	**Reggie's**	**.**
他	管理	到	得到	全部	他的	手指	大约	二	的	雷吉的	.

他设法用所有手指勾住了雷吉的两根手指。

[hi:; hi]	[dʒɜ:k]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[naɪf]	[fel]	['ɪntu:]	-	[pɑ:m]	.
He	**jerked**	**and**	**the**	**knife**	**fell**	**into**	**Infield's**	**palm**	**.**
他	猛地一抖	和	这	刀	跌倒	进入	-	棕榈	.

他猛地一抖，刀子掉进了英菲尔德的手掌里。

[ðə; ði]	[saɪ'kaɪətrɪst]	['pʊld]	[hɪm'self]	[ɪ'rekt]	[baɪ]	['həʊldɪŋ]	[tu:; tə]	['rɛdʒiz]	[ɑ:m]	.
The	**psychiatrist**	**pulled**	**himself**	**erect**	**by**	**holding**	**to**	**Reggie's**	**arm**	**.**
这	精神科医生	拉	他自己	直立	经过	保持	到	雷吉的	手臂	.

精神科医生抓住雷吉的胳膊，把自己撑了起来。

['stægərɪŋ]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]	[fi:t]	,	[hi:; hi]	[rɪ'membəd]	[wɒt]	[hi:; hi]	[mʌst; məst]	[du:; də]	[ænd; ənd]	[slæʃed]
Staggering	**to**	**his**	**feet**	**,**	**he**	**remembered**	**what**	**he**	**must**	**do**	**and**	**slashed**
令人震惊	到	他的	脚	,	他	记得	什么	他	必须	做	和	削减

[æt; ət][ðə; ði]	[weɪtərz]	[hed]	.
at **the**	**waiter's**	**head**	**.**
在 这	服务员的	头	.

他踉跄着站起身，想起自己必须做的事，便朝服务员的头部挥刀砍去。

[ə; eɪ]	[gæʃ]	[stri:kt]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[mænz]	[braʊ]	[ænd; ənd]	[blʌd]	[pɔ:]	['ɪntu:][hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
A	**gash**	**streaked**	**across**	**the**	**man's**	**brow**	**and**	**blood**	**poured**	**into**	**his**	**eyes** **.**
一个	伤口	条纹	穿过	这	男人的	眉头	和	血	倾倒	进入	他的	眼睛 .

男子的额头上被划开一道口子，鲜血涌进了他的眼睛。

[hi:; hi]	[skri:md]	.
He	**screamed**	**.**
他	尖叫	.

他尖叫起来。

"	[aɪ]	[kænt]	[si:]	[ðə; ði]	[wɜ:dz]	!
"	**I**	**can't**	**see**	**the**	**words**	**!**
"	我	不能	看	这	字	!

我看不见这些字！

"	[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['prɒbləm]	.
"	**It**	**was**	**his**	**problem** **.**
"	它	曾是	他的	问题 .

这是他的问题。

['ɪnfiːld] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɒlvd] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['prɔːbləmz] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] — [hiː; hi]

Infield	**usually**	**solved**	**other**	**people's**	**problems**	**,**	**but**	**now**	**he**	**ran**	**away**	**—**	**he**
内场	通常	已解决	其他	人们的	问题	,	但	现在	他	跑	离开	—	他

['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [sɒlv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

couldn't	**even**	**solve**	**his**	**own**	**.**
不能	甚至	解决	他的	自己的	.

内菲尔德通常都能解决别人的问题，但现在他却逃跑了——他连自己的问题都解决不了。

['ɪnfiːld] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [mæd][æz; əz][hiː; hi][held] [ðə; ði] [θɪn] [bleɪd] [haɪ] [ˌəʊvə'hed]

Infield	**realized**	**that**	**he**	**had**	**gone**	**mad**	**as**	**he**	**held**	**the**	**thin**	**blade**	**high**	**overhead**
内场	已实现	那	他	有	已消失	疯狂的	作为	他	握住	这	薄的	刀刃	高的	开销

,

,

,

英菲尔德高举着细长的刀片，意识到自己已经疯了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [niːd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [rɒd] .

but	**he**	**did**	**need**	**some**	**kind**	**of**	**lightning**	**rod**	**.**
但	他	做过	需要	一些	种类	的	闪电	杆	.

但他确实需要某种避雷针。

[praɪs] ([huː] [wɒz; wəz] [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['geɪnɪŋ]) [hæd; həd] [biːn] [raɪt] .

Price	**(**	**who**	**was**	**right**	**behind**	**him**	**,**	**gaining**	**)**	**had**	**been**	**right**	**.**
价格	(	WHO	曾是	正确的	在后面	他	,	获得	)	有	到过	正确的	.

紧随其后、不断追赶的普莱斯是对的。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'skɑːd][ə; eɪ][kjʊə(r)] .

No	**one**	**could**	**discard**	**a**	**Cure**	**.**
不	一	可以	丢弃	一个	治愈	.

谁都不能抛弃一个治愈者。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [pleɪ] [ɪts] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kjʊə(r)][ænd; ənd][hiː; hi]

He	**watched**	**the**	**lightning**	**play**	**its**	**light**	**on**	**the**	**blade**	**of**	**his**	**Cure**	**and**	**he**
他	观看	这	闪电	玩	它是	光	在	这	刀刃	的	他的	治愈	和	他

[njuː] [ðæt] [praɪs][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm][ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] .

knew	**that**	**Price**	**was**	**going**	**to**	**kill**	**him**	**in**	**the**	**next**	**moment**	**.**
知道	那	价格	曾是	去	到	杀	他	在	这	下一个	片刻	.

他看着闪电在治愈之刃上划过，他知道普莱斯下一刻就要杀了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

He	**was**	**wrong**	**.**
他	曾是	错误的	.

他错了。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hɪt][hɪm][fɜːst] .

The	**lightning**	**hit**	**him**	**first**	**.**
这	闪电	打	他	第一的	.

他先被闪电击中了。

['rɛdʒi] [skwɪntid] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bændɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [sed] ['ɪnfiːld] &

Reggie	**squinted**	**under**	**the**	**bandage**	**at**	**the**	**lettering**	**on**	**the**	**door**	**that**	**said**	**INFIELD**	**&**
雷吉	眯着眼	在下面	这	绷带	在	这	字母	在	这	门	那	说	内场	&

['mɔːgən] [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

MORGAN	**and**	**opened**	**the**	**door**	**.**
摩根	和	打开	这	门	.

雷吉眯着眼睛透过绷带看向门上写着"INFIELD & MORGAN"的字样，然后打开了门。

[hiː; hi][ræn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][desk] , [ˈriːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

He	ran	across	the	room	to	the	man	sitting	at	the	desk	,	reading	by	the
他	跑	穿过	这	房间	到	这	男人	坐着	在	这	桌子	,	阅读	经过	这

[ˈswɪv(ə)l] [laɪt] .

swivel	light	.
旋转	光	.

他跑过房间，来到坐在桌子旁、靠着旋转灯看书的男人身边。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːgən] , [jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːtnə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɪnfiːld] , [hiː; hi] — "

"	Mr	.	Morgan	,	your	partner	,	Mr	.	Infield	,	he	—	"
"	先生	.	摩根	,	你的	伙伴	,	先生	.	内场	,	他	—	"

“摩根先生，你的合伙人英菲尔德先生，他——”

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

"	Just	a	moment	.
"	只是	一个	片刻	.

“一会儿。

" [ˈmɔːgən] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ruːm] [laɪts] .

"	Morgan	switched	on	the	room	lights	.
"	摩根	切换	在	这	房间	灯	.

摩根打开了房间里的灯。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ? "

"	What	were	you	saying	?	"
"	什么	是	你	说	?	"

你刚才说什么?

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈɪnfiːld] [went] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][kjʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ]

"	Mr	.	Infield	went	out	without	his	Cure	in	a	storm	and	was	struck	by
"	先生	.	内场	去	出去	没有	他的	治愈	在	一个	风暴	和	曾是	击	经过

[ˈlaɪtnɪŋ] .

lightning	.
闪电	.

“英菲尔德先生在暴风雨中外出时没有带药，结果被闪电击中了。”

[wiː; wi] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːg] .

We	took	him	to	the	morgue	.
我们	采取	他	到	这	停尸房	.

我们把他送到了太平间。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈkreɪzi][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][kjʊə(r)] .

He	must	have	been	crazy	to	go	out	without	his	Cure	.
他	必须	有	到过	疯狂的	到	去	出去	没有	他的	治愈	.

他一定是疯了，竟然没带他的“治疗药”就出门了。

" [ˈmɔːgən] [stɛərd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [braɪt] [desk] [laɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈblɪŋkɪŋ] .

"	Morgan	stared	into	his	bright	desk	light	without	blinking	.
"	摩根	凝视	进入	他的	明亮的	桌子	光	没有	眨眼	.

摩根盯着明亮的台灯，眼睛一眨不眨。

" [ðɪs] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	This	is	quite	a	shock	to	me	.
"	这	是	相当	一个	震惊	到	我	.

“这让我非常震惊。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈliːvɪŋ] ?

Would	you	mind	leaving	?
会	你	头脑	离开	?

请问您介意离开吗?

[aɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] .

I'll	come	over	to	your	place	and	you	can	tell	me	about	it	later	.
患病的	来	超过	到	你的	地方	和	你	能	告诉	我	关于	它	之后	.

我会去你家，你晚点再跟我说。

" ['rɛdʒi] [went] [aʊt] .

"	Reggie	went	out	.
"	雷吉	去	出去	.

雷吉出局了。

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [strʌk] [ded] .

He	was	struck	by	lightning	,	struck	dead	.
他	曾是	击	经过	闪电	,	击	死的	.

他被闪电击中，当场死亡。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kreɪzi][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][kjʊə(r)] . . . .

He	must	have	been	crazy	to	leave	his	Cure	.	.	.	.
他	必须	有	到过	疯狂的	到	离开	他的	治愈	.	.	.	.

他一定是疯了才会离开他的乐队.....

" [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] .

"	The	door	closed	.
"	这	门	关闭	.

门关上了。

['mɔːgən] [eks'heil] .

Morgan	exhaled	.
摩根	呼气	.

摩根呼出一口气。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnfiːld] .

Poor	Infield	.
贫穷的	内场	.

内场表现糟糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [kɪld] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

But	it	wasn't	the	lightning	that	killed	him	,	of	course	.
但	它	不是	这	闪电	那	被杀	他	,	的	课程	.

当然，杀死他的并不是闪电。

['mɔːgən] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['saʊndpruːfɪŋ] [plʌgz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

Morgan	adjusted	the	soundproofing	plugs	in	his	ears	,
摩根	调整	这	隔音	插头	在	他的	耳朵	,

摩根调整了一下耳朵里的隔音耳塞。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [lait] [tuː; tə] [riːd] [lɪps] .

thinking	that	you	did	have	to	have	quite	a	bit	of	light	to	read	lips	.
思维	那	你	做过	有	到	有	相当	一个	少量	的	光	到	读	嘴唇	.

我当时觉得，要读唇语确实需要相当好的光线。

[ðə; ði]['θʌndə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] [kɪld] ['ɪnfiːld] .

The	thunder	,	naturally	,	was	what	had	killed	Infield	.
这	雷	,	自然	,	曾是	什么	有	被杀	内场	.

自然而然，雷声是导致内菲尔德丧命的原因。

[laʊd] [nɔɪz] — ['eni] [nɔɪz] — [ðæt] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] .

Loud	noise	—	any	noise	—	that	would	do	it	every	time	.
大声	噪音	—	任何	噪音	—	那	会	做	它	每一个	时间	.

任何噪音——哪怕是很大的噪音——每次都会这样。

[tuː] [bæd] ['ɪnfiːld] [hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [stɒpt] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] .

Too	**bad**	**Infield**	**had**	**never**	**really**	**stopped**	**being**	**one**	**of**	**the**	**Incompletes**	**.**
也	坏的	内场	有	绝不	真的	停止	存在	一	的	这	未完成	.

可惜的是，内菲尔德始终没能真正摆脱"未完成"的命运。

['deɪndʒərəs] ['piːp(ə)l] .

Dangerous	**people**	**.**
危险的	人们	.

危险人物。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm] .

He	**would**	**have**	**to**	**deal**	**with**	**them**	**.**
他	会	有	到	交易	和	他们	.

他必须处理这些问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神